

ESTUDIO SOCIO-LINGUISTICO DEL EUSKARA

TOMO X - EL EUSKARA EN LAS EDITORIALES Y REVISTAS

III Volumen

LA RECUPERACION DEL EUSKARA. PROCESO DE NORMALIZACION LINGUISTICA.

PRIMERA PARTE

LIBRO Y PRENSA EN EUSKAL HERRIA

INTRODUCCION

Para llegar a comprender el mundo del libro y de la revista hoy, hay que tener en cuenta la circunstancia y el tiempo en que tiene su desarrollo. Antes de nada, quisiéramos destacar en esta introducción una circunstancia global: la postguerra. Durante estos últimos 40 años hemos vivido bajo la influencia de la guerra del 36, es decir, marcados por ella. Sus señales aparecen muy claramente en la Cultura Vasca.

En cuanto al quehacer cultural, podemos dividir en tres partes el plazo que va desde la guerra hasta hoy:

1). La primera etapa transcurre hasta 1950 más o menos. Como consecuencia de la guerra muchas personas tuvieron que huir de Euskadi Sur. Algunos hacia el Norte. Pero la mayoría hacia América, puesto que al poco tiempo Europa estaría en guerra. Era gente que había perdido la guerra y su tierra. Obligada a vivir lejos la nostalgia de su Pueblo: Santiago de Chile, Guatemala, México, Buenos Aires, Montevideo. Para consolar su distancia del Pueblo lejano, se reunían en las Casas Vascas.

Estos intelectuales del destierro no descansaron. Se dedicaron al mundo de la revista. Bernardo Estornés Lasa ha

llegado a contar hasta 50 revistas en esta etapa de la postguerra, es decir, hasta 1950. Algunas de estas publicaciones veían de nuevo la luz (Argia, Eusko Folklore, Eusko Ikaskuntza). Otras en cambio, eran de nueva creación.

Es comprensible esta inclinación a crear nuevas revistas. La razón de esta actitud es observada por Bernardo Estornés cuando dice: "Las revistas habían suplido, en cierto modo, al libro en circunstancias editoriales difíciles. Era una solución de momento, tanto para el autor como para el lector. A eso se debe que hayan aparecido en revistas tanta obra de teatro, series poéticas e incluso novelas extensas como Garoa". (Literatura III, p. 55, Auñamendi).

Estas revistas tienen características semejantes entre ellas. Por ejemplo: son bilingües, aunque la mayoría en castellano. En general de corta duración y pensadas para Euskal Herria.

Durante esta etapa existe una única Editorial en América: Ekin, montada en 1942. Ha trabajado incansablemente. En el Norte de Euskal Herria existía también otra: Aintzina, nacida en 1944.

2). Hacia 1950 nace en Guatemala Euzko-Gogoa, que marca una nueva etapa, ya que Euzko-Gogoa está en euskara en su totalidad. Los temas que llenan sus páginas son filosóficas, literarios y de cultura en general. Algunos escritores del Sur de Euskal Herria comienzan a escribir en esta publicación. Surge un movimiento y una nueva dinámica.

Los frutos de ese movimiento más o menos serán visibles en la misma Euskal Herria. El mismo Euzko-Gogoa será trasladado a Biarritz en 1956. En 1954 adquiere fuerza Egan. Esta publicación literaria comienza a publicarse exclusivamente en euskara ese mismo año. Dos años más tarde saldrá a la luz pública otra publicación cultural de gran porvenir: Jakin. En esta ocasión hay una ruptura con las generaciones anteriores, y en gran medida con la dependencia de la guerra y de otras servidumbres culturales. El grupo que comienza a trabajar en Jakin es la primera generación de la postguerra. Generación autónoma, que no ha conocido o vivido la guerra.

En aquel comienzo, empezó a reunirse la juventud concienciada de la época en torno a Jakin: la mayoría procedente de seminarios y casas religiosas.

Esta obra tuvo destacada continuación. Así por ejemplo, entre los Pasionistas Laiaketan (1959). Entre los Sacramentinos Arnas (1959). Entre los Lateranenses Erein (1960), etc.

Entre las Editoriales, hay que destacar una sobre las demás: Kuliska Sorta, nacida en 1952 y que es la colección de los libros vascos de la Editorial Itxaropena de Zarauz. Es enorme el trabajo hecho por Kuliska Sorta hasta la aparición de nuevas editoriales.

Aún sin enumerar todos los acontecimientos de esos años, se ve que en los años 50 hay una especie de renovación en Euskal Herria, en la creación de nuevas revistas, en la agilitación de la producción de libros, etc. En este capítulo de libros, en un año, de 10 (1949) se pasa a 17 (1950). La diferencia es todavía más clara y destacable si tomamos en cuenta el número de páginas: de 600 en 1949 se pasa a 4.500 en 1950. Tenemos además en esa época el fenómeno de que Guipúzcoa y Vizcaya son los lugares de nacimiento de revistas y libros.

3). La tercera etapa podemos situarla desde 1960 en adelante. El recién iniciado movimiento cultural va fortaleciéndose y tomando fuerza, agilizándose y estructurándose. Basta con citar algunos ejemplos: las ikastolas, alfabetización, euskaldunización, nuevos cantos, el nacimiento de nuevas editoriales, la presencia de revistas de información.

Esta tercera etapa es continuación y superación de las anteriores. Ahora aparecen los frutos de la semilla plantada en ellas. Hace todavía 20 años ni podía imaginarse tantas y

tantas realidades que hoy nos parecen normales y evidentes.

Con el nacimiento de nuevas editoriales, el capítulo de libros dará un paso adelante. Aunque anteriormente hayan nacido otras, esta renovación hay que situarla hacia 1969. - Añamendi (1958), Auspoa (1961), La Gran Enciclopedia Vasca - (1967). Más tarde aparecerán otras editoriales semejantes: Gordailu (1968-69), Lur (1969), Irakur Sail (1969), Etor (1970), Jakin (1970), Iker (1972), Gero (1973), Kardaberaz (1974), Kriselu (1975), etc.

Bajo otro concepto, los años 1976-77 son sumamente importantes. Las revistas informativas se renuevan o nacen: - Los protagonistas son Goiz Argi, Zeruko Argia, Anaitasuna. Al mismo tiempo dominan las revistas en castellano de Euskal Herria: en Abril, Punto y Hora de Euskal Herria, en Julio, Garaia y en Septiembre, Berriak. En 1977 aparecen los periódicos diarios vascos, bilingües: Egin y Deia. A la nueva situación, corresponde nueva prensa.

Digamos como última advertencia a esta introducción que lo que veremos en nuestro examen es solamente esta tercera etapa. Lo que hemos hecho con este pequeño recuerdo en el análisis de la lejana historia es ver nuestra situación actual en un contexto más amplio.

1 - EDITORIAL Y ENTORNO

1.1. MARCO GENERAL

Cuando tratamos de la publicación vasca en general, no podemos dejar de abordar los condicionamientos del idioma y de todo lo hecho en su favor.

El condicionamiento principal es que Euskadi es una nación prohibida. Sí, Euskadi es una nación oprimida, o si se prefiere una minoría cultural. No puede olvidarse efectivamente que en todo el tiempo había que analizarse esta cultura unida a otra, no en sí misma como si no hubiera otra. Unicamente situado en este marco, puede llegar a entenderse como es preciso, el problema del bilingüismo o diglosia. Hay que tener en cuenta también en qué angustiosa situación se encuentran estas culturas minoritarias. Son culturas oprimidas; la cultura también es víctima de una política global y su consecuencia, una situación cultural miserable. La publicación ha de ser incluida en el abandono y marginalismo de la cultura.

Más o menos, como nosotros, o peor, andan también - los demás. La publicación entre las minorías de Europa es y con diferencia, más escasa. En la península somos los segundos. Los

catalanes han estado siempre por delante de nosotros; publican unos 800 libros anualmente. Sin embargo, nosotros muy por delante de los gallegos. Así mientras nosotros en 1975 publicábamos 118 libros, en 1973 ellos consiguieron solamente 53. Como fácilmente puede concluirse, además de la historia de la dictadura, la historia propia tiene gran importancia. En una palabra, en Catalunya tiene a su favor la población y también la burguesía. Sin embargo en Galicia, la toma de conciencia ha comenzado más tarde y va más lentamente.

1.2. EMPLAZAMIENTO DE LAS EDITORIALES

A la advertencia global anterior hay que añadir esta otra. Las editoriales, casi en su totalidad, se encuentran en el interior de la península y especialmente en Guipúzcoa. Casi todas están en Guipúzcoa. La ayuda del norte de Euskal Herria es muy pequeña.

Por otro lado, dentro de la península las mayores productoras de libros son Barcelona y Madrid. La primera tenía 301 empresas editoriales y la segunda 391 en 1971. Comparativamente la fuerza de Euskal Herria es mínima. En el mismo año, teníamos nosotros 67 empresas: en Vizcaya 34, 15 en Guipúzcoa, 12 en Navarra y 5 en Alava.

La deducción es clara. Las casas editoriales vascas son minoritarias. Nosotros estamos hablando de las casas vascas, y no de las otras, aunque estén domiciliadas en Euskal Herria. Las que publican en euskara son 25, es decir, el 38% de las que están en Euskal Herria.

Hay todavía más. Teniendo en cuenta el número de lectores, es lógico que las editoriales castellanas sean más fuertes. En esta medida de fuerzas, el que haya en favor del castellano unas fuerzas tan grandes obliga al libro vasco a aislarse en la sociedad. El euskaldun ha vivido socialmente como si no existiera el libro vasco y lo mismo por supuesto el castellano. Recuerdo todavía la sorpresa que supuso para muchos la primera Feria del Libro y Disco Vascos de 1965 celebrado en Durango: había más libros que los que se esperaba, sobre las mesas a la venta. Es que, en efecto, incluso lo poco que había, por el aislamiento señalado más arriba, no podía ser conocido por gran parte del público. Las mismas casas editoriales también contribuyeron a esa marginación, pues han estado largo tiempo sin sacar los libros a la calle. Una de las desventajas más directas del sistema de suscripción es ésta, es decir, que siendo una vía conocida por pocos, no se saca el libro a la luz pública.

1.3. ENCUESTA Y EDITORIALES

Para la realización de este trabajo ha sido enviada una encuesta a las casas editoriales. Por una parte, esta encuesta no fué enviada a todas. Por otra, las que han recibido esta encuesta, no todas son casas editoriales.

Para decidir a quién enviar y a quién no, nos hemos valido de un rasgo de carácter práctico. En general, no hemos enviado a aquellas editoriales que en poquísimas ocasiones publican libros vascos. En algunos casos sí, aunque normalmente publiquen en castellano, pero exclusivamente en cuanto que lo hacen sobre temas de Euskal Herria. En este caso están La Gran Enciclopedia Vasca, Txertoa, Auñamendi, etc. En el otro extremo se encuentran las que no estando legalmente conceptuadas como editoriales, sin embargo funcionan para el público como tales. A pesar de que en parte estén legalizadas, en estos casos también les hemos enviado la encuesta y no a las editoriales legales (en el interior de las cuales funcionan las otras). De esta forma, sí a Gero y no al Mensajero, a Jakin y no a EFA, etc.

Las que han respondido son las siguientes: Kardaberaz, Gero, Txertoa, Cinsa, Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y

Publicaciones, Iker, Goiztiri, Elkar, Etor, Jakin, Itxaropena, Kriselu, Gordailu, Ediciones Vascas, Euskaltzaindia, Auspoa, - Auñamendi, Ikastola Batza.

La Gran Enciclopedia Vasca no ha respondido, Tampoco Idatze, etc.

No hemos enviado cuestionario a aquellos que han publicado libros para otras finalidades: así algunas casas religiosas, a Aránzazu (EFA), Benedictinos de Lazcano, de Belloc, Carmelitas de Larrea, Obispos. La Catequesis de la Parroquia de San Antón merece un lugar destacado.

De las respuestas recibidos hemos retirado tres: - Academia Vasca, Ikastola Batza y Txertoa. La labor fundamental de las dos primeras no es ni muchos menos, el de publicar libros. La Academia Vasca después de la guerra, excepto algunos libros que publicó en los años 1957-60, no ha hecho casi nada en este terreno, ya que no es ése su propósito, y lo hecho está o bien en función de labor supletoria o para ocasiones muy especiales. En cuanto a "Ikastola Elkartea", más que productor de libros es animador. Si otras instituciones hubiesen respondido hubiera sido significativo, y al mismo tiempo, útil.

El caso de Txertoa es especial. Trabaja en castellano. El director, Luis Jiménez de Aberásturi, según declara, pu

blica todos los libros en castellano: "La razón es porque ya existen muy buenas editoriales de libros en euskara y yo pienso que puedo realizar una gran labor llevando la cultura del País hacia lectores de castellano, no solamente a través de distribuidores de Madrid y Barcelona, sino también en Hispanoamérica. Busco, ante todo, una calidad y un rigor científicos y acepto cualquier tipo de tendencia siempre que responda a ello... La mayor parte de ellos tocan temas históricos, sociales o etnológicos". Los que trabajan de esta forma particular no nos han respondido. Por lo que hemos decidido dejar de examinar este también.

Es interesante también tener en cuenta que la encuesta ha sido hecha en euskara. Excepto dos, Auñamendi y Ediciones Vascas, nos han respondido de la misma manera. De ellos, 18 lo han hecho en euskara batua y los demás en guipuzcoano.

También mientras se llevaba a cabo la encuesta hemos tenido ocasión de conocer nuevos proyectos que están elaborándose: GEU, Gernika, Erein. La meta que se ha puesto GEU es dar a conocer y sacar los clásicos del abertzalismo. Los propósitos de Gernika no han adelantado gran cosa desde hace tiempo. El más fuerte es Erein: "Por una parte Erein quiere ser una editorial más entre las que han trabajado y trabajan en el campo cultural vasco. Por otra, quiere ser una editorial popular ya que la cultura es una acción de todo el pueblo. Erein quie-

re estar abierto a todos, pero especialmente a todas las instituciones culturales existentes en todos los pueblos de Euskadi. "Organizado profesionalmente y no de forma amateur, profesionalizando a personas y dando una salida adecuada al trabajo de la creación y de expansión.

Erein publica en euskara y castellano. He aquí el - porqué de la publicación en castellano: "Por una parte, quere- mos promocionar la cultura vasca y está claro que entre nosotros faltan escritores 'que sean capaces de escribir' en euskara so - bre temas que interesan a Euskal Herria. Al mismo tiempo mu - chos y muchos de los que viven en Euskadi no saben euskara. Pe - to nuestros afanes mayores estarán dirigidos a promocionar el campo cultural vasco, a afianzarlo y fortalecerlo. Para que de esta manera con el tiempo haya más y más gente que pueda leer y escribir en euskara. Pero desgraciadamente, todavía le es im posible subsistir a nuestra editorial con libros hechos exclu- sivamente en euskara".

Antes de entrar en el análisis de las casas edito - riales, una última advertencia.

Todas estas editoriales citadas no son, ni mucho me - nos, de igual valor. Mirando desde una perspectiva de cultura vasca no puede ser alineado juntamente el trabajo de todas - ellas. Algunas son bilingües. Son mayoría las que publican en

erdera: Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, -
Auñamendi, CAP, Leopoldo Zugaza, La Gran Enciclopedia Vasca, -
etc. Algunas otras que aún publicando en los dos idiomas, dan
prioridad al euskara: Goiztiri/Elkar, Etor, Kriselu. Ediciones
Vasas se limita a traducir. Algunas otras, para nosotros las -
más importantes, publican toda su producción exclusivamente en
euskara.

Para fijar la tipología de este análisis, como cri-
terio principal hemos elegido el idioma. La razón de dar impor-
tancia al idioma es doble: una, el de la misma lengua, otra, -
porque no ha podido ser mayor la importancia que ha tenido en
la resurrección de la cultura vasca. Otra razón es la económica:
pues la economía, a una con el idioma, condiciona totalmente -
el trabajo editorial...

Desde el punto de vista de la producción de libros
son diferentes las editoriales. El protagonismo del libro vas-
co en estos últimos años más o menos está en estas firmas: -
Iker (Cinsa), Gero, Etor, Jakin, Kriselu, la antigua Lur, Gor-
dailu, Ediciones Vascas. En una palabra, de la producción pu-
blicada en 1972 los primeros fueron éstos: Etor-Gero (entonces
eran uno) con 18 libros, la antigua Lur con 14, Jakin y Gordai-
lu cada una con 10. En 1975, en libros para Ikastola, Gordailu
es la primera con 30; Ediciones Vascas con 15 y Iker con 10. -

En libros de bolsillo, el mismo año, Gero publica 16, Kriselu 12, Jakin 9. Vienen detrás los demás con muchos menos: Karda-beraz 5, Etor 4, Auspoa 3, Auñamendi 3, CAP 3, La Gran Enciclopedia Vasca 2, Leopoldo Zugaza 2, etc.

2 - LUGAR DE NACIMIENTO E HISTORIA DE LAS EDITORIALES VASCAS

Para luego poder analizarlas, hemos de empezar por dar noticia de estas editoriales. Por lo tanto, comenzamos destacando lo que cada una dice de su propia historia. Al comienzo de la encuesta había estas preguntas:

- a). ¿Cuándo apareció vuestra editorial? (año)
- b). ¿Cómo surgió? ¿Por iniciativa de quién?
- c). ¿Cuáles han sido en vuestra historia las etapas más importantes?

Las respuestas las alinearemos unas tras otras sin más.

2.1. DE EDITORIAL EN EDITORIAL

ITXAROPENA

. 1932

. Creada por Patxi Unzurrunzaga

. De 1939 a 1949 en primer lugar, y un poco mejor pero todavía con muy poco trabajo. Los trabajos de edición o imprenta de "artes gráficas" están hechos en momentos de escasez de trabajo. Hay que señalar también - que en aquellos momentos no existía ninguna otra editorial.

JAKIN

- . 1956
- . Primeramente surgió como revista. La iniciaron estudiantes de Teología. Y cuando la prohibieron legalmente se dedicó a la publicación de libros.
- . Cuatro etapas principales: Cuando la revista pasó de ser multicopiada a la imprenta (1960). La resurrección y fuerza que tuvo tras un obligado silencio (1964-69). Cuando por la imposibilidad por prohibición de sacar la revista se dirigieron las fuerzas a la publicación de libros (1970). Por fin, cuando se dedicó a la confección de libros básicos y al trabajo en diccionarios (1973).

CINSA

- . 29 - IX - 1961
- . Por iniciativa de José Mari Benito del Valle. Con él, Luis Varela (luego lo dejó), José Luis Etxegaray (más tarde murió) y los hermanos Gereño, Xabier y Joseba. Cuando comenzamos con el Festival anual de la Canción Vasca (Euskal Abestiaren Sariketa). En su tercer año el Gobernador Civil de Vizcaya arbitrariamente y sin explicación alguna nos prohibió. Desde entonces, nos dedicamos a libros (1964).

AUSPOA

- . 1961
- . Por iniciativa de Antonio Zabala y algunos amigos.
- . Todas más o menos iguales. Pero en 1974 comenzó a sacar una gran colección que terminará este año.

GORDAILU

- . El curso 1968-69
- . Por iniciativa de profesores de ikastola.
- . Cuando se planteó el problema de una terminología unificada para Ikastolas. Cuando inició su marcha el euskara batua en nuestra colección. Cuando por medio de "milagros" se consiguió dinero para el trabajo de textos y manuales. Cuando nos decidimos a publicar lecturas y manuales con textos que los mismos niños habían preparado. Por fin, cuando se puso en marcha en la serie "Ikastola liburutegia" algunos trabajos monográficos de Ciencias Naturales y Sociales, Historia, Geografía, etc.

GERO

. 1970

. Por iniciativa de algunos sacerdotes guipuzcoanos - que trabajaban en fábricas o que estaban metidos en el mundo de la cultura vasca. También por el impulso de un periodista.

a). La primera etapa, hasta el volumen nº 20 de la colección Etor.

b). La segunda, aquella en la que tomando el nombre de Gero hemos actuado con una cohesión ideológica mayor; euskara batua, alternativa social más profunda.

En este mismo momento comienza también la colección KIMU para jóvenes de ambos sexos, tras darnos cuenta de algunas necesidades primordiales en esta parcela.

c). En esta misma línea, hemos dedicado nuestro esfuerzo a la confección de textos para Ikastola. y también algunos volúmenes de cuentos.

IKER

. 1972

. Por iniciativa de Jabi Zuloaga y Natxo Arregi.

EDICIONES VASCAS

- . 1972
- . Como Distribuidora de La Gran Enciclopedia Vasca (Bilbao)
- . Los actuales, partiendo de nuestras propias publicaciones en euskara.

KARDABERAZ

- . 1974
- . Como proyecto del grupo Kardaberaz
- . El nacimiento de este grupo tuvo lugar en el Seminario de Vitoria el año 1924, y en él seguimos trabajando el euskara hasta el año 1936. En el año 1970 volvimos de nuevo a organizar el Grupo Kardaberaz - creando la Idazle-eskola (escuela de escritores) para escritores y colaboradores. Nuestro primer libro lo publicamos en 1971. Y en 1974 creamos nuestra propia editorial.

GOIZTIRI/ELKAR

- . 1963 Goiztiri. En 1973 Elkar.
- . El amparo del grupo Enbata del Norte de Euskal Herria Goiztiri, y más tarde Elkar con el apoyo del grupo que más tarde se llamaría HAS.

ETOR

. 1970

. Para dar una continuidad renovada a la editorial de nombre Eleiz Atarian, por iniciativa de un grupo de sacerdotes y seminaristas.

. 1). (1970-72). Al amparo de la editorial de los jesuitas El Mensajero.

2). De 1972 en adelante, fuera de Mensajero.

3). Comienzo de la publicación de Eusko Lurra en fascículos.

4). Organización de representantes y librería.

KRISELU

. 1975

. Por iniciativa de algunos amigos que componíamos la editorial Lur y entre estos L. Haranburu-Altuna se preocupó de llevar a la realidad esta iniciativa. - Cuando nos secuestraron el libro de R. Saizarvito - ria titulado "100 metros". Tenemos abierto un "Sumario".

AUÑAMENDI

- . De hecho en 1959. Por las circunstancias políticas se cobijó bajo el nombre de la Editorial Itxaropena de Zarauz. De derecho, en 1961.
- . Fué fundada por iniciativa de Bernardo Estornés Lassa como continuación de su editorial "Beñat Idaz - tjak" de la preguerra, que ya en 1934 inició la colección vasca "Zabalkundea".
- . Solamente hemos tenido un momento importante, es este momento la edición en 1968 del primer volumen de la soñada "Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco", obra que consideramos la más importante, como esfuerzo editorial, y plan ambicioso, del siglo actual. No se ha imitado ni copiado en su plan y estructura a ninguna obra con título de enciclopedia. Su división tripartita en Diccionario Enciclopédico. Obra sistemática y Bibliografía no tiene similar que conozcamos.

SOCIEDAD GUIPUZCOANA DE EDICIONES Y PUBLICACIONES

- . 1961
- . Por mediación de la Caja de Ahorros Municipal y de la organización de colaboradores de Euskal Herria.
- . Como suele suceder siempre, la etapa del comienzo, hasta que la gente conozca nuestro trabajo.

TXERTOIA

- . 1967
- . Por mi iniciativa (Luis Jiménez de Aberásturi)
- . Para publicar lo que quería no tuve permiso durante 5 años. Por eso, cuando me concedieron los permisos me tranquilicé y aquél fué el momento más importante para mí.

2.2. SINTESIS

Pueden hacerse algunas advertencias en cuanto al nacimiento y evolución de las editoriales para situar adecuadamente las anteriores respuestas.

- Las editoriales han surgido de muchas maneras: de imprentas, de tiendas de libros, de revistas, de grupos culturales, etc., hay de todo entre nosotros.

Kuliska Sorta proviene de Itxaropena, es decir, de la imprenta. Es el único caso entre las editoriales vascas. En la encuesta nos interesa Kuliska Sorta y no Itxaropena en cuanto que es una imprenta.

Algunas otras provienen de distribuidoras de libros. Así, Auñamendi es una parte importante de "Zabalkunde". Ediciones Vascas de la Gran Enciclopedia Vasca, después de comenzar siendo distribuidora de esta última. GEU, a su vez, de Distribuidora San Miguel.

De las surgidas de librerías tenemos dos: Txertoa - de la librería Easo de San Sebastián y Leopoldo Zugaza de su librería "Itz" de Durango.

También tenemos quienes han pasado de la Política - al campo de los libros. Fueron creadas de esta manera Goiztiri, Elkar, Mugalde. Todas en el Norte. En este lado de la frontera esta trayectoria ha sido prácticamente imposible.

De entre las nacidas de revistas tenemos un único - caso: Jakin. Al prohibírseles la revista, se dedicaron al libro para seguir en la labor cultural.

Algunas otras editoriales han surgido de grupos culturales o han sido proyectos elaborados por escritores agrupados para esa finalidad. La antigua Lur, Gero, Iker, Kriselu, - Erein. También más o menos la trayectoria de Jakin ha sido ésta. El fenómeno de estos últimos años más importante de la producción de libros vascos, es el de estas editoriales, puesto - que no solamente la gran mayoría de la producción está en sus

manos sino también porque en su entorno surgirá más viva y actualizada. Esta vía de constitución de editoriales nos trae a la memoria la actitud de la militancia. Los mismos escritores se preparan y hacen la editorial. También existen en Francia - algunas editoriales de este tipo, es decir, las formadas por los mismos militantes e independientes de las grandes editoriales, elaborando un proyecto dentro de un planteamiento se reúnen éstos para llevar a cabo sus propósitos.

Como más arriba hemos citado, tenemos por lo menos otras dos que no son directamente Editoriales: Jakin y Gero, - están bajo el amparo legal de otras editoriales mayores. Jakin, en EFA y Gero en El Mensajero.

Tenemos también otras dos por lo menos en las que las editoriales están registradas a nombre personal: Luis Haranburu-Altuna (Kriselu-Hemen) y Leopoldo Zugaza.

Algunas otras editoriales están al amparo de alguna Institución: Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones de la Caja de Ahorros Municipal (CAM), Caja de Ahorros Provincial (CAP). Euskaltzaindia tiene otra bajo su nombre. El grupo Kardaberaz tiene la que lleva por nombre "Librería Técnica de Difusión". Podemos incluir en este capítulo las Editoriales de las órdenes religiosas: EFA de los franciscanos, la de Belloc, la de Lazcano, la de Larrea, etc.

- Influjo de la censura. La censura ha tenido una gran influencia en la evolución de las Editoriales y no solamente desde el punto de vista de los temas sino también en la vocación de los grupos o de las formas de trabajo. La censura aparece expresamente cuatro veces en las respuestas de las editoriales. Kriselu considera el acontecimiento más importante de su historia la prohibición de un libro, exactamente la de "100 metro". Indudablemente cualquier editorial ha pasado más de una vez por la prueba de alguna prohibición. Cinsa abandonó la promoción musical por la censura o prohibición del Gobernador y pasó a la de libro. El caso de Jakin es efectivamente el más claro: cuando en 1969 prohibieron la revista por segunda vez el grupo de trabajo pasó a hacer libros (1970-71). Ha sido muy próxima la presencia de la censura en el libro vasco y la Editorial, víctima elegida. No solamente ha sido el autor el castigado por la ley, también el editor. Esto ha provocado la peor de las censuras: la que cada uno se imponía a sí mismo.

- Podemos encontrar también en la historia del mundo editorial vasco divisiones de carácter ideológico. El caso más conocido es el de Etor y Gero. Los que quedaron con el nombre de Etor eran minoría en el Consejo de Escritores. El equipo inicial de Etor creó Gero continuando el camino inicial. Lur también ha tenido sus problemas ideológicos. Así han sido explicados tanto la salida de Quintana como la posterior disolución del grupo.

- Es de subrayar también la juventud de las editoriales vascas. Por decir de alguna manera, no queda ninguna editorial de antes de la guerra. Euskaltzaindia, aún siendo anterior, a nivel editorial no tiene fuerza. Y la colección vasca de Itxaropena es decir Kuliska Sorta es de después de la guerra, de 1942 en concreto. En el caso de Auñamendi, aún siendo de alguna manera una continuación de "Beñat Idaztiak" y Zabal-kundea, ambos de antes de la guerra, como editorial es posterior a élla.

Es patente la ruptura con la guerra.

En cuanto a las editoriales, no solamente han surgido nombres nuevos sino también nuevos equipos. La mayoría de las nuevas editoriales son fruto de aquellos que habiendo nacido después de la guerra y más o menos empezaron a trabajar en los años 56-60. Preparados en artículos y ensayos, los grupos culturales se han ido incorporando y diferenciando. Estos grupos, como lo estamos viendo, después de 1968 van creando aparatos de reproducción: revistas y editoriales.

En efecto, más de la mitad de las editoriales son posteriores a 1968: Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, Lur, Gordailu, Jakin, Gero, Etor, Iker, Ediciones Vascas, Elkar, Kardaberaz, Kriselu, Leopoldo Zugaza y entre las creadas anteriormente, se nota una especie de renacimiento.

Algunos casos: la etapa más importante de Auñamendi es la de 1968, cuando empezó con las Enciclopedias. Auspoa afirma lo mismo, es decir, cuando empezó a sacar libros de mayor volumen en 1964.

No hay duda: nos hallamos después de 1968 ante un fortalecimiento y afianzamiento de la cultura vasca. Su consecuencia son las editoriales. Esta relación social puede todavía ser vista con más claridad analizada desde el punto de vista de las colecciones y de los temas de esta producción. Con ello queremos decir, primero, que los temas estaban más y mejor enlazados con una sociedad dinámica y más comprometidos con ella. Más adecuados a sus necesidades y de esta forma, se ha estructurado la especialización de temas. Segundo, que las colecciones de las editoriales, o bien han reaparecido y han cambiado, o bien, mientras unas se fortalecían otras se debilitaban. Por ejemplo, en estos últimos diez años, todavía insuficientemente, ¿quién no ha asumido la preocupación del libro infantil y juvenil?.

Poco a poco, el mundo compuesto por los lectores vascos se va desuniformando, especializando y diferenciándose.

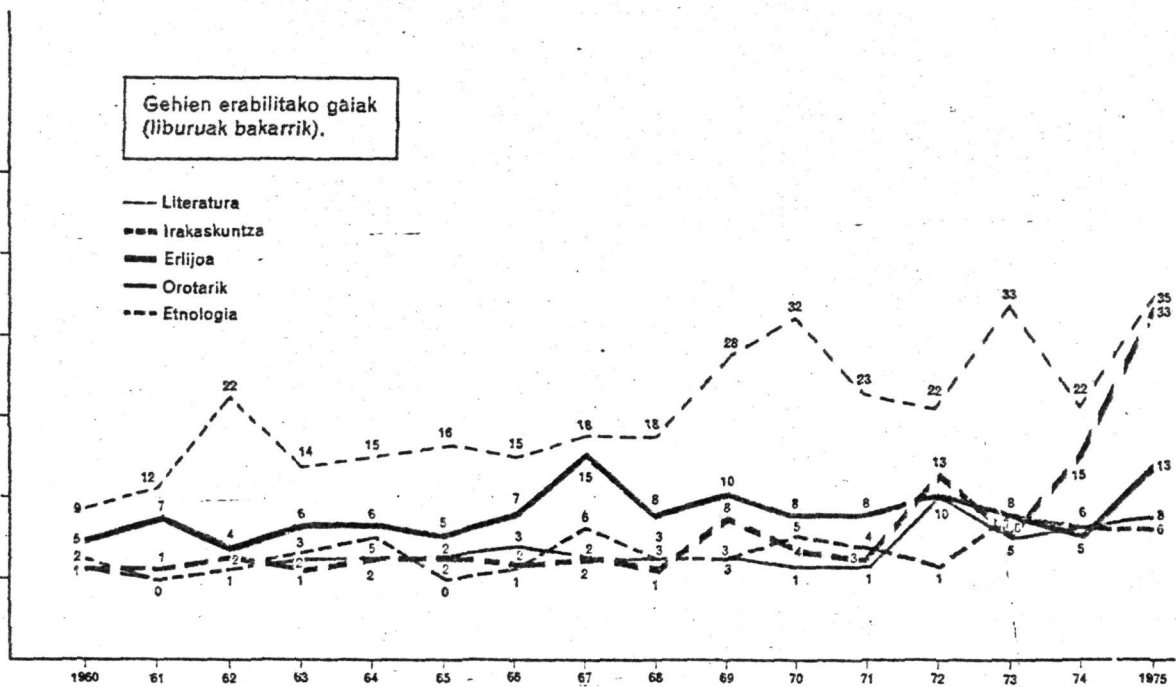
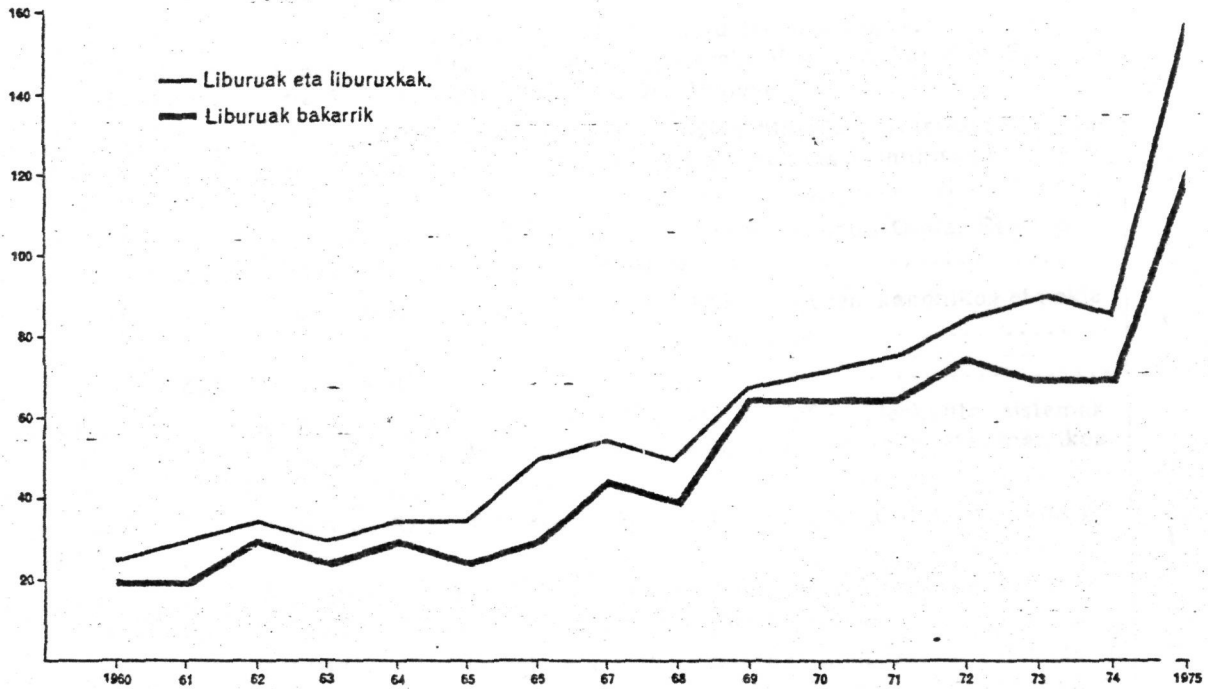
3 - EDITORIALES Y PRODUCCION DE LIBROS

Uno de los dos protagonistas en la producción de libros, es la Editorial. Normalmente el texto original pasa de las manos del autor a la oficina del editor. La historia posterior de este original correrá a cargo de la editorial. Todavía domina esta modalidad en las grandes culturas, y también en Euskal Herria. La "autogestión" editorial (utilizando el término de Cassalás) va reduciéndose. Esto quiere decir que se da cada vez menos la figura del autor-editor. Un libro puede ser publicado (tras haber obtenidos los correspondientes permisos) o en nombre propio o bajo la protección administrativa de una editorial. En el campo del libro de la postguerra, antes de formarse las editoriales, el fenómeno autor-editor estaba muy extendido. Ahora tenemos unos pocos casos. Efectivamente, hoy en día todo el mundo del libro pasa por la gestión de alguna editorial.

3.1. PRODUCCION DE LIBROS

Un buen indicador para conocer la actividad cultural de las editoriales, es la producción de libros. Los cuatro libros de 1940, los 25 de 1960 y los 554 de 1975 nos muestran la actitud de los editores y la diferencia de fuerzas.

LIBURUGINTZAREN HAZKUNTZA (1960-1975)



EUSKAL LIBURUA 1960-1975

| LIBURUEN GAI-SAILKAPENA | Zenb. abs. | % |
|---|---------------|-------|
| 1. OROTARIK. Haur eta gazte literatura. Tebeo, komiki, eta hixtorioak..... | 50 | 6,22 |
| 2. FILOSOFIA. Metafisika eta ontologia. Etika. Filosofiaren historia..... | 6 | 0,75 |
| 3. ERLIJIOA. TEOLOGIA. Teologia eta erlijioa naturala. Kristau teologia dogmatikoa. Teologia morala eta praktikoa. Asketika eta Mistika. Teologia pastoral. Eskritura Saindua. Elizaren historia jenerala. Patrologia. Erlijio ez-kristauak. Liturgia. Misioak..... | 125 | 15,55 |
| 4. SOZIOLOGIA. ESTADISTIKA. Gizartearen eta gizarte zientzien filosofia. Gizartearen bilakabidea eta historia. Gizarte dotrinak. Lana eta gizartea. Sozialismoa eta komunismoa. Marxismoa. Hainbat estatistika..... | 39 | 4,85 |
| 5. ZIENTZIA POLITIKOAK. Ekonomia politikoa eta soziala. Ekonomia industrial. Estatuaren teoria. Nazioa eta lurraldea. Jabego pribatuz. Kooperatibismoa..... | 11 | 1,38 |
| 6. ZUZENA. ADMINISTRALGO PUBLIKOA. LAGUNTZA SOZIALA. Zuzen kanonikoa eta ekle-siastikoa..... | 1 | 0,12 |
| 7. ARTE ETA ZIENTZIA MILITARRAK..... | — | — |
| 8. IRAKASKUNTZA. HEZKUNTZA. Hezkuntzaren teoria eta filosofia. Hezkuntz sistemak. Hezkuntza politikoak. Pedagogia. Sexu hezkuntza. Irakaskuntza eskolaurrekoa eta oinarrikoa. Oinarriko Irakaskuntza Orokorra..... | 96 | 11,94 |
| 9. MERKATALGOA. KOMUNIKABIDEAK. GARRAIOAK. Merkatalgoaren teoria. Merkatal ga-rraioak..... | 1 | 0,12 |
| 10. ETNOLOGIA. Giza arrazak. Bizitza pribatu eta publikoetako ohitura eta usuarioak. Folklorea. Tradizio eta kondairak. Zuhurrizak, atsotitzak, ateraldiak eta izkirimiriak..... | 53 | 6,59 |
| 11. HIZKUNTZALARITZA. FILOLOGIA. Filologia eta hizkuntzalaritza gonbaratua. Filologiaren historia. Euskara. Filologia klasikoa. Latina, Grekoa eta klasiko europearrak. Hizkuntza indoeuropearrak. Hizkuntza semitikoak..... | 13 | 1,62 |
| 12. MATEMATIKAK. Geometria analitikoa. Koordenadak..... | 1 | 0,12 |
| 13. NATUR ZIENTZIAK. Astronomia. Astrofisika. Nautika. Meteorologia. Klimatologia. Geologia. Biologia. Zoologia. Paleontologia. Botanika..... | 12 | 1,49 |
| 14. MEDIKUNTZ ZIENTZIAK. HIGIENE PUBLIKOA. Anatomia. Pediatria..... | 2 | 0,25 |
| 15. INGINARITZA. TEKNOLOGIA. INDUSTRIA. LANBIDE ETA ESKULANAK. Injinaritza mekanikoa eta elektronikoa. Lanbide eta eskulanak. Hainbat industria..... | 7 | 0,87 |
| 16. NEKAZARITZA. BASALANKETA. ABELTZAINGOA. EHIZTARITZA ETA ARRANTZA. Ekologia eta inguruaren zaingoa. Agronomia. Luranketa. Zuhaitzaingoa eta basalanketa. Abeltzaingoa. Zooteknia, etxe abereak. Ehiztaritza. Arrantza. Arraintzaingoa..... | 8 | 0,99 |
| 17. ETXE EKONOMIA. Sukaldea. Gastronomia. Haurren zaingoa eta hezkuntza..... | — | — |
| 18. ANTOLAKUNTZA. Merkatal antolakuntza..... | — | — |
| 19. ARTE EDERRAK. Artearen filosofia eta kritika. Musika eta musika tresnak. Antzerkia. Ballet-a | 13 | 1,62 |
| 20. JOSTALDIAK. DENPORAPASAK. JOKUAK. KIROLAK. Futbol. Euskal pelota. Atletismoa. Hezkuntza fisikoa..... | 1 | 0,12 |
| 21. LITERATURA. Literatur kritika. Literaturaren historia. Bertsoak. Antzerkia. Elaberria. Herri literatura. Olerkia. Ipuinak..... | 334 | 41,54 |
| 22. GEOGRAFIA. BIDAIK. Geografia unibertsala. Geografia nazionalak. Euskal Herriko geo-grafia..... | 7 | 0,87 |
| 23. HISTORIA. BIOGRAFIA. Historia unibertsala. Euskal Herriaren eta honen eskualdeen his-toria. Zibilizazioaren eta kulturaren historia. Biografiak. Oroitzapenak..... | 24 | 2,99 |
| | 804 | 100 |

Sin duda alguna, tiene todavía más significación la producción de libros anual de cada una de las editoriales. Esto lo mostramos por medio de unos gráficos. De esta manera matamos dos pájaros de un tiro: por un lado, mostramos la producción global de los editores, y por otra, la creciente rapidez de la misma.

Analizando la actividad editorial, no solamente desde el punto de vista cuantitativo sino también cualitativo, es patente la mejora en cuanto al aumento de temas tratados. Cada vez es mayor el número de temas tratados en euskara. He aquí unos datos como ejemplo significativo de lo que venimos diciendo: en 1961 desarrollamos 4 tipos de temas. En 1974, 10 y en 1976, 14. (En total son 23 tipos completos como puede verse en la página posterior. En el mismo lugar puede verse también la clasificación de todos los tipos de temas tratados desde 1960 hasta 1975).

3.2. TIRADAS DE LOS LIBROS VASCOS

De los datos que poseemos puede hacerse un cálculo. Estas son, aunque no muy seguras, nuestras cifras:

El libro de bolsillo, y libro de tesis anda entre 1.200-1.500: 1.600 Jakin, 1.300 Gero, pero menos Kardaberaz

(500) y Kriselu (800-1.000) se extiende más el libro infantil y juvenil (unos 3.000). Cinsa con su Heidi y Morgan ha publicado unos 4.000. De la colección Kimu Berri salen unos 2.000. Gero en la sección de cuentos ha publicado unos 4.000. Ediciones Vascas ha llegado a hacer ediciones de 3.000.

Pero el tipo de libros que llega y sobrepasa todos los "records" es el de los libros-método para aprender euskara. Cinsa ha hecho una edición de 6.000 ejemplares con su libro - "Euskal Metodoa". Jakin ha hecho tres ediciones de "Euskara ba tua zertan den", cada una de ellas de 3.000 ejemplares. "Alfabetatzea" ha hecho muchas ediciones, completando unos 50.000 - ejemplares.

3.3. LIBROS MAS VENDIDOS

Y para terminar, otro elemento que puede ser significativo es el de cuáles han sido los libros más vendidos de la producción de cada editorial. (Claro está que sería más interesante mostrar en cifras absolutas los libros más vendidos y la medida de su expansión). Pero aunque sea relativo, aparece ahí la dirección del mercado.

Esta fué la pregunta dirigida a las editoriales: -
¿Cuáles son los 5 libros más vendidos?. Y estas las respuestas:

ITXAROPENA

- . Fernando Amezketarra (G. Mugika)
- . Argi Donea (P. Balzola)
- . Ikasteko (X.X.)
- . Iztegi txikia (X.X.)
- . Aprenda el Vasco (X.X.)

JAKIN

- . Euskara batua zertan den (Larresoro)
- . Euskal Aditza (Joseba Intxausti)
- . Santa Grazi Pastoral (J. Cazenave)
- . Ekaitza (J. M. Satrústegui)
- . Euskal Herriaren Historia (F. Zabala)

CINSA

- . Euskal Herriko Mapa (X.X.)
- . Euskara Metodoa (X. Gereño)
- . Heidi (X. Mendiguren)
- . Morgan (Salgari/X. Mendiguren)
- . Robinson Crusoe (X. Defoe/B. Atxaga)

AUSPOA

- . Txirrita
- . Xenpelar
- . Mattin

- . Kaibador
- . Lasarte

GORDAILU

- . Geografiako puzzlea (X.X.)
- . Matematika Hastapenak (F. Etxeberria/I. Izagirre)
- . Ikastola Liburutegia Saila (en colaboración)
- . Irakurgaiak (en colaboración)
- . Esperientziak (en colaboración)

GERO

- . Lehen Euskal Herria (J. Altuna)
- . Euskal Aditza (P. Altuna)
- . Amaia (I. Azkune, J. M. Arrieta)
- . Santa Kruz apaiza (Orixe)
- . Haurra ipuin denean (Niños de la ikastola de Zarauz)

IKER

- . Saioka 1, 2, 3 (Iker)
- . Ikus Ikas (X. Mendiguren)
- . Gure piztxoen artean (X. Kintana)
- . Haurrentzako ipuinak
- . Erderismos (S. Altube)

EDICIONES VASCAS

- . Munduan zehar (10 liburuki, en colaboración)
- . Nire lehen hitzak (10 liburuki, en colaboración)
- . Diccionario de Askue

KARDABERAZ

- . Aitonaren ipuinak (R. Murua)
- . Euskal Herria eta eriotza (A. Arrinda)
- . Shakespearen komediak (Larrakoetxea)
- . Ezpalak (Uxola)
- . Gartzzi-Ximeno (A. Arrinda)

ETOR

- . Txuri, gorri eta kikirriki (M. Lekuona)
- . Euskal Literatura (S. Onaindia)
- . Eusko Lurra (I. Agirre)
- . Bat bitan banatzen da (A. Irala)

KRISELU

- . Andereño (X. Gereño)
- . 100 metro (R. Saizarbitoria)
- . Hiltzaile baten bila (X. Gereño)
- . Zera... (L. Haranburu-Altuna)
- . Adanen poema amaigabea (J. Zulaika)

AUÑAMENDI

- . Enciclopedia General Ilustrada del P. V. (B. Estornés Lasa)
- . Orígenes de los Vascos (B. Estornés Lasa)
- . El mundo en la mente popular vasca (J. M. Baradiarán)
- . Carlismo y abolición foral (I. Estornés)
- . Euskaldunak (Orixe)

SOCIEDAD GUIPUZCOANA DE EDICIONES Y PUBLICACIONES

- . Euskal Herriko perretxikuen irudiak (X.X.)
- . Donostiko kanta zarra (X.X.)
- . Artetxeren idatziak
- . Iñauteria. El carnaval vasco (J. Garmendia)
- . Herrietako monografiak (En colaboración)

TXERTOIA

- . El nacionalismo vasco (Beltza)
- . Quousque tandem (J. Oteiza)
- . El cura de Mauleón (Baroja)
- . Arte popular vasco
- . "Nosotras las Brujas Vascas"

Tras la enunciación de estas listas, sería digno de interés destacar las de los libros más vendidos. Pero sería un análisis demasiado profundo para las pretensiones de este trabajo. Teniendo todo esto en cuenta, está claro que el tipo de

libro más vendido es, por una parte, el que trata del tema de Euskal Herria, y por otra, que es signo de nuestra tendencia etnocéntrica. No hay más que mirar la producción de Auñamendi, o la de La Gran Enciclopedia, Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, o la de Txertoa. Es algo conocido y claro en las editoriales en el terreno de Euskal Herria.

¿Y en las demás?. Debiéramos dejar a un lado el caso de aquellas que tienen una producción especializada. Así, Auspoa (Literatura popular), Iker, Gordailu, Ediciones Vascas (el libro de ikastola). En los demás aparecen dos puntos de interés principalmente: cosas de Euskal Herria y aprendizaje del idioma. Entre los más vendidos aparecen Santa Grazi Pastoral, Ekaitza, Euskal Herriaren Historia, Lehen Euskal Herria, Amaia, Santa Kruz Apaiza, Euskal Literatura, Eusko Lurra, Euskal Herria eta eriotza, etc. Estos, en cuanto al idioma: Euskara batua zertan den, Euskal aditza 2, (Intxausti y Altuna), Euskara Metodoa, etc.

Para conocer por donde va el interés de los lectores, estas listas podían ser buenos indicadores. También para concluir algo más: que la mayor parte de la actividad de las editoriales no va por ahí, aún teniendo una venta más fácil. Pues teniendo su propia planificación, en función de la cual han sido creadas, no caen estas editoriales (Jakín, Gero, Etor, etc.) en esa tentación. Ya lo hemos dicho: por encima del mercado encontramos en las editoriales su propia planificación cultural.

4 - EDITORIAL: APARATO DE PRODUCCION

4.1. AUTONOMIA DE LA EDITORIAL

Comencemos haciendo una gran distinción, puesto que la cimentación o punto de apoyo puede tener lugar de dos maneras: una, la legal, y otra, la financiera.

Si quisiéramos tener conocimiento de las editoriales y fuéramos al "registro de empresas periodísticas", nos daríamos cuenta de que numerosos nombres ni siquiera constan ahí. No aparecen ni Kardaberaz, ni Jakin, ni Gero ni Iker, ni Kriselu, ni Kuliska Sorta y hasta hace muy poco tiempo, tampoco Gordailu. Estos son nombres de grupo, asociación o de alguna colección.

Entre estos, habría que distinguir más de un caso. Tenemos dos editoriales de nombre propio: Luis Haranburu-Altuna y Leopoldo Zugaza. (En este sentido Kriselu es una sección de Luis Haranburu-Altuna). Algo más todavía, algunas se valen de editoriales ya anteriormente organizadas. Así, Jakin de EFA como Gero de Mensajero. Algunas otras, a pesar de no tener relaciones estructurales, cumplen su compromiso a través de alguna otra editorial de buena voluntad. Así por ejemplo, Iker y los grupos de Alfabetatzen. Y por fin, como es natural, otras

editoriales poseen un número en el registro editorial.

A pesar de todo, hemos preferido elegir para nuestro análisis el camino de la situación real antes que el de la definición legal de las editoriales. Aún no siendo legalmente editoriales, un Jakin, un Gero, un Iker, etc. son productores y publicadores de libros.

Algunas cuantas editoriales, sin hacerlo autonómicamente, han estado trabajando con la protección de alguien o de algo. Nos interesa ahora saber el tipo de dependencia que acarrea esta protección. Sabemos que en la práctica, la protección real puede no comportar una sujeción. ¿Es así? Más importancia tendría conocer la dependencia económica. ¿A qué se atan económicamente estas editoriales? ¿O son libres del todo?.

Algunas subsisten relacionadas estructuralmente con alguna institución: la financiación de Gero está en manos de Editorial Mensajero. El caso de Jakin: bajo el aspecto legal es idéntica su situación con respecto a EFA pero no tiene de ésta ninguna ayuda financiera. "No tenemos apoyo ni protección institucional". La Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones es de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián. Los libros de la CAP son financiados por ella misma. La editorial Librería Técnica de Difusión saca los libros del grupo Kardaberaz. (La fuente económica de Kardaberaz procede de los socios).

Etor e Iker hablan como fuente de financiación de los créditos de Bancos. Créditos y préstamos. Auñamendi tiene una financiación totalmente autónoma: "no nos ha apoyado financieramente nadie si no es el apoyo incondicional de lo más entrañable del pueblo vasco, su núcleo patriota. No hemos usado tampoco de crédito en todos esos años. Todo se ha hecho a base de sacrificio y agotamiento de trabajo".

Existen además otros tipos de financiación periódica que pueden conseguirse con más o menos regularidad. Gordailu confiesa que ha tenido ayudas: "hasta ahora mismo muy pocas y que nos han condicionado mucho". Con el dinero sobrado de la publicación "Margo Ederdun Enziklopedia" se ha podido ir haciendo la colección "Ikastola Liburutegia", podrían decirnos los de Gordailu. En cuanto a Auspoa ha recibido de las Cajas de Ahorro de Guipúzcoa y Navarra por cada libro publicado, enviando cada ejemplar a los guipuzcoanos y navarros que están fuera. A su vez, Jakin dice: "hemos tenido ayudas para algunos libros especiales". Ha montado diversas operaciones para ayuda de publicación con la intención de abaratar los libros, solicitando para ello ayuda de la Caja Laboral, de la CAP y de algunos otros. (Pero hablaremos más tarde de los medios utilizados para desarrollar el trabajo editorial).

¿Alguna consecuencia?. Se ve que hay muy pocas editoriales que sean solamente editoriales y que trabajen en el

libro vasco. Se objetará diciendo que Auñamendi y Txertoa tienen su propio dinamismo. Sí, pero trabajan en castellano. El ritmo de Auspoa ha bajado en estos últimos años. De vez en cuando e individualmente publica Itxaropena. Ediciones Vascas y Etor pueden subsistir con apoyos. Leopoldo Zugaza es editor, pero también librero y vendedor de revistas.

El libro vasco hoy en día no tiene un mercado extenso. Con la edición de este tipo de libros, una editorial no puede subsistir profesionalmente, a no ser que se apoye en libros de aprendizaje del euskara o en libros para la ikastola, siendo estos los condicionamientos que con más detalle describiremos; el editor malvive: pluriempleo, poco personal para muchos y diferentes trabajos, falta de especialización.

La legalización entre nosotros no provoca compromiso o sujeción alguna. Está claro que el apoyo financiero es el que exige mucho más. Se dice que quien pone el dinero impone su ideología. Generalmente es así, pero las pequeñas ayudas que han sido dadas al libro en euskara no han tenido un carácter de deseo de control, sino más bien el deseo de prestigio del donante o la conciencia de una situación desgraciada.

A este mecenazgo le falta sistematización. Es urgente y necesario, a través de la acción de un ministerio, encauzar la ayuda con visión de futuro dentro de una acción coordinada y unificada.

4.2. ESTRUCTURA INTERNA

Hemos dicho más de una vez que hay muy poco personal que trabaje exclusivamente en cada una de las editoriales vascas. Todavía no ha surgido entre nosotros eso que se llama "Industria editorial". Y difícilmente surgirá si no cambian las circunstancias. Hoy en día, entre unos y otros, hay cuatro personas en cada editorial. He aquí algunas de las respuestas de las editoriales: Itxaropena, 3; Jakin, 8; Auñamendi, 11; Cinsa, 2; Auspoa, 2; Goiztiri/Elkar, en eso solo, nadie; Txertoa, 3; Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, 4; Gordailu, 3; Gero, 5; Etor, 8; Ediciones Vascas, 8 administrativos y 25 vendedores; Kardaberaz, 198; Kriselu, 2; Iker, 60.

La pregunta hecha a las editoriales estaba formulada en un sentido estricto, para conocer el número de trabajadores de cada una de ellas. Pero ha sido entendida en un sentido lato. Es conocido el que Kardaberaz no tiene 198 socios trabajando en la editorial. Lo mismo en Iker con sus 60: investigando el libro de la ikastola, elaborándolo y promocionándolo, sí; pero no directamente en el trabajo editorial. Ediciones Vascas también ha respondido en sentido amplio, puesto que tanto los administrativos como los vendedores están más dedicados a la venta que al trabajo editorial.

Estas editoriales, por la escasez de personal sobre todo, no tienen un adecuado organigrama. (La razón de esta escasez la veremos más tarde). Un grupo de dos o tres personas no necesita de organigrama alguno. Aún siendo algunos más, en la mayoría de los casos su organización no exige demasiado: un director general y los responsables de cada sección. Generalmente funciona "en camaradería", amigos y compañeros de trabajo, nunca a modo de sociedad.

Además de ser pocos, los ayudantes de las editoriales, su dedicación se encuentra recortada. Etor anda en la distribución. Los 8 de Jakin no están todos ni mucho menos dedicados exclusivamente al trabajo editorial; pues siendo Jakin un grupo cultural, también trabajan en otros campos. Y más o menos así los demás.

4.3. SECCIONES DE LIBROS DE LAS EDITORIALES

Con esta falta de ayuda para el mantenimiento de la estructura interna, difícilmente puede comenzar y desarrollarse una editorial. Para medir de alguna forma el desarrollo de cada una de ellas, pueden servir de "indicador" sus secciones. Si somos sinceros, no muy exactamente, ya que no damos noticia del desarrollo de cada sección. De todos modos, podemos decir que el desarrollo de estas colecciones no es impresionantemente grande.

ITXAROPENA

- . Kuliska Sorta

JAKIN

- . Jakin Sorta (en equipo)
- . Jakin liburu sorta (ensayos)
- . Jakin Bide (libros de base)
- . Jakin Hiztegiak (diccionarios de base)
- . Jakin Aldizkaria

AUSPOA

- . Auspoa txikia (versos) -128 volúmenes-
- . Auspoa aundia (autobiografías) -6 volúmenes-

GORDAILU

- . Pedagogi-Metodologi liburuak
- . Iduri liburuak
- . Irakurgaiak
- . Ikas liburu eta lanerako fitxak
- . Ikastola liburutegia saila (libros teóricos)
- . Hitxtegiak
- . Diapositibak

GERO

- . Gero saila
- . Kimu saila
- . Ipuinak
- . Testoak

IKER

- . Saioka (educación)
- . Irakurgaiak (para niños)
- . Liburuak (para mayores)
- . Zinema

EDICIONES VASCAS

- . Munduan zehar (enciclopedia para adolescentes)
- . Nire lehen (libros para aprender a leer)

KARDABERAZ

- . Liburuak
- . Liburuxkak

GOITIRI/ELKAR

- . Irati (política)
- . Oldar (en francés)

ETOR

- . Etor eskuliburuak
- . Euskal literatura
- . Eusko lurra (en fascículos)

KRISELU

- . Kriselu (ensayos en euskara y trabajos de literatura)
- . Hemen (trabajos de tipo político-económico en euskara)

AUÑAMENDI

- . Colección Auñamendi (toda clase de temas)
- . Serie Azkue (lengua vasca)
- . Serie Aralar (temas en profundidad)
- . Enciclopedia (literatura, bibliografía, etc.)

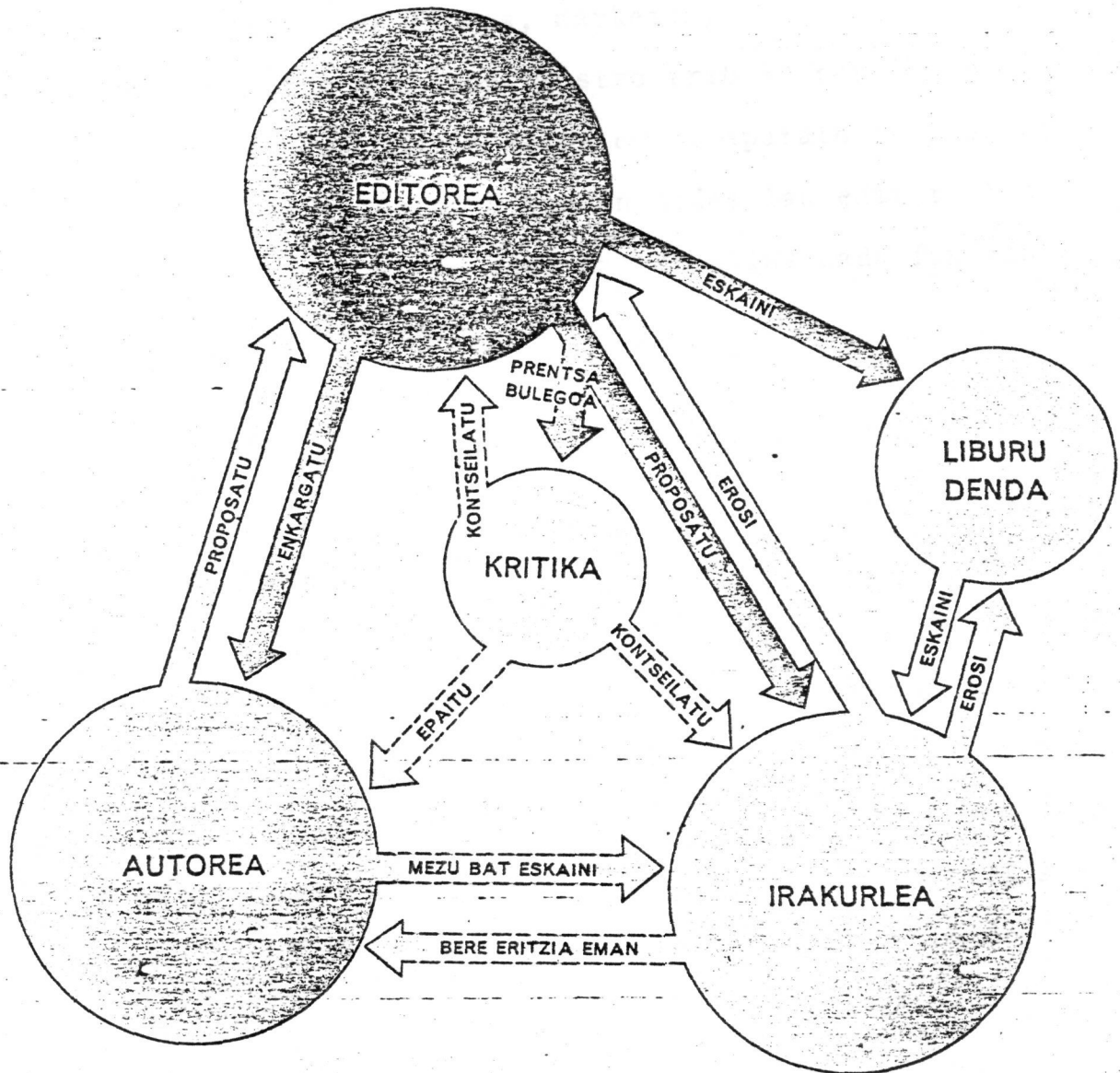
SOCIEDAD GUIPUZCOANA DE EDICIONES Y PUBLICACIONES

- . Hombres del País
- . Obras del P. Larramendi
- . Ensayo
- . En euskera
- . Estudios
- . Gure uriak

TXERTOIA

- . Ipar haizea
- . (sin nombre)

LIBURUAREN HARAT - HONATA



4.4. FUNCIONAMIENTO DE LAS EDITORIALES

Principalmente existen cuatro funciones en una editorial: creación de libros, marketing, producción y comercialización. En estos momentos nuestro trabajo será saber qué importancia tiene cada una de ellas en el aparato de producción editorial vasco. Sabido está que en todas las editoriales no es lo mismo, puesto que en cada una de ellas cada función tiene un desarrollo diferente.

Veamos una por una cada función:

4.4.1. Creación

Durante estos últimos años esta actividad ha tenido un gran aumento. Cada editorial ha hecho suya la importancia. El afán cultural ha hecho encontrarse. De esta forma la actividad editorial no es problema técnico exclusivamente, sino también cultural. A menudo, las iniciativas han surgido de las editoriales y no de los escritores. Las editoriales han tendido a la confección de un plan. Han sido rotos los antiguos records. El editor, el equipo se ha dedicado a la programación de la actividad literaria. Por ahora, por lo tanto hemos citado los personajes principales que entran en juego: el autor y el editor. Las relaciones de ambos han dado lugar a dos casos:

- a). Supongamos que el primer personaje es el autor. Tras escribir su texto lo lleva a la editorial. Pasa a manos del "Consejo - Lector". Si es aceptado, hecho el contrato de "derechos de - autor", queda la editorial como propietario del original. El escritor, en este caso, tiene poder de proposición, siendo al editor a quien corresponde aceptar o rechazar.
- b). En el segundo caso la iniciativa corresponde al editor. Hace el encargo a un escritor o a un grupo, pagando un tanto. Por lo tanto desde un comienzo tiene bajo su "dependencia" al escritor. De esta forma el editor toma una parte en el trabajo de creación, planificándolo y encargándolo y más tarde, produciéndolo.

Es necesario tomar esta segunda vía en algunos tipos de trabajo hechos en equipo, por ejemplo, diccionarios, en ciclopedias, textos escolares. Por el contrario, en los trabajos de vanguardia, en la actividad literaria, la libertad del escritor está por encima de todo. Sin embargo, si es que se quiere afianzar y fortalecer la base de una cultura no da lo mismo. Y es ésta la conciencia que hay entre nosotros, es decir, que estamos montando por primera vez, ahora, las bases de una cultura vasca moderna.

Por otra parte, teniendo conciencia de la falta de una autoridad que pueda decidir una planificación cultural, al

gunos escritores se han constituido en grupos culturales, o al amparo de algunas editoriales. Algunas editoriales están formadas por escritores. Esta dimensión ha sido cuidada con especial interés por Jakin, Iker, Gero, Etor.

En la encuesta hecha a los escritores vascos, la mayoría de ellos (83%) considera interesante o necesario trabajar tomando como eje una editorial. Y como decíamos, en función de una planificación de libros básicos y en nombre de una profesionalización y eficacia. Siendo estos los objetivos, se comprende que la creación de libros tenga una gran importancia entre nosotros.

4.4.2. Marketing

El marketing o función del llamado análisis de mercados, tiene un dinámico puesto en nuestra cultura. Nuestro mercado es muy conocido, o por lo menos, así lo ha considerado el editor. No hay estudio de mercados. No es conocido el mundo de los lectores.

A decir verdad, el mercado del libro vasco está todavía sin diferenciarse, es bastante homogéneo y está sin agruparse. La juventud es un posible mercado, pero todavía no lo es (el trabajo de las ikastolas dará sus frutos de aquí a algu-

nos años). El mundo femenino tampoco es mercado: está todavía fuera del lugar crear publicaciones exclusivamente para la mujer. Tampoco es posible para la juventud. Tampoco para sacerdotes. Si hubiera algún grupo en nuestra sociedad que pudiera ser mercado para la cultura vasca sería el de los sacerdotes y religiosos.

Los editores, creyendo conocerlo, no se han preocupado de analizarlo. Salían a la luz pública sin ganancias y sin pérdidas: tenían un mínimo vendido por medio de suscripciones, y esto les libraba de riesgos. Con esta base, el editor no ha intentado abrir nuevos mercados, ni ha tenido a ello. Se ha servido hasta ahora de un conocimiento más o menos empírico. Sin embargo tenemos que el mercado va diferenciándose y especializándose; va aumentando y parcelándose.

En estos últimos años el cambio más visible ocurrido es el del libro hecho en función de las ikastolas. Ha habido también otro cambio en los libros básicos. Pero todo ello no ha sido hecho con perspectiva de mercado, sino dando respuesta a las necesidades culturales.

4.4.3. Producción

El escritor es el autor del texto, el "autor espiritual". El editor también lo es. A veces es más el libro que su

propio texto. Es una constatación: el libro vasco en su producción ha mejorado en gran medida. Este mérito es del editor.

De cualquier forma, la producción exige un estudio completo. Teniendo en cuenta siempre al "público interlocutor", decidir las medidas del libro, el elegir el papel, decidirse por un tipo u otro de letra, pensar la cubierta y su forma, llevar a la imprenta, encuadernar, etc. No hay duda de que las editoriales vascas van conociendo el oficio. Las Enciclopedias de Auñamendi, los Diccionarios de Jakin, los libros de Gero, no son menos que otros.

Tampoco podemos dejar de citar aquí otro aspecto importante que puede corresponder a la producción: la función del director, la llamada "rewriting". Hay que cuidar la "legibility". La "readability", corresponde al texto. El texto no se publica tal como viene originalmente. Es claro, que si se trata de un trabajo literario, se le respeta más. Pero como en la cultura vasca tienen un peso normativo los libros, hay que cuidar con esmero las faltas. Por exigencias de comprensión (por falta de alfabetización, el lector puede leer con gran dificultad) el estilo y la forma de escribir hace que se cambien muchas frases en las editoriales. Sobre todo, teniendo en cuenta la unificación o no del idioma, ha sido necesario un director y lo sigue siendo. Pero no hemos de pensar que la mayor labor de este director sea colocar las "h" correctamente. Hay

abundantes faltas gramaticales en los originales. A menudo también, en la sintaxis, y no pocas en la grafía, etc. Hay que tener en cuenta, que posiblemente el escritor en su primer trabajo no domine el idioma, el euskara, demasiado bien. ¿Por qué?. Por las dificultades y limitaciones que ha tenido para aprenderlo y practicarlo. El escritor no se ha escolarizado en euskara: es un terrible handicap, y es algo que ocurre en todas las culturas minoritarias.

4.4.4. Comercialización

Finalmente, viene la comercialización. Y no es el menor trabajo. Para llevar el libro hasta el comprador se utilizan dos caminos, sobre todo entre nosotros: la suscripción y las librerías. En la mayoría de las ocasiones, la suscripción. Su mayor ventaja es la de abaratar los costes. Dejando de lado a los intermediarios, la distribución supone más de la mitad del precio del libro.

Pero hoy en día el sistema de suscripción ha entrado en crisis, pues el número y ritmo de los libros han aumentado, y por lo tanto su política también ha cambiado. También porque al hacer mayores los libros, han aumentado su precio, etc.

La librería, por otra parte, es el camino más utilizado en todo el mundo, sobre todo en Occidente. También en nuestra cultura es de día en día más utilizado este camino.

Cuando hay que utilizar otras modalidades de venta, hay que considerar con mayor precisión la esencia del libro para decidir su venta de otra manera: casa por casa, grupo por grupo, o en las ikastolas. No puede venderse cualquier libro en cualquier lugar.

La comercialización o la publicación del libro, no es únicamente sacarlo a la calle. Hay que ayudar a su salida. El libro, como cualquier otro producto, hay que promocionarlo. Para eso está la "oficina de prensa" para preparar a la prensa y los medios de comunicación e información aviso sobre el libro. Entre nosotros se cuida poquísimos este aspecto. Ni siquiera existe "oficina de prensa". Las librerías dicen que los editores vascos no saben vender sus libros.

Sin embargo, entre nosotros, el trabajo de promoción ha ganado puntos en los libros nuevos. Para ello, el camino más empleado es el de la presentación del libro. Sobre todo, se hace cuando se trata de libros de calidad o de gran peso específico.

¿Qué decir para concluir?.

Estos trabajos y obligaciones están ahí. Se hacen todos, pero no de igual manera. ¿Cómo?. La editorial vasca es un gran espíritu en un pequeño cuerpo. Tiene una estructura de masiado pequeña. No hay, ni puede haber especialización, es decir, un especialista liberado para cada trabajo. El editor sin poder conseguir una profesionalización. Para ello, necesitaría una ampliación de personal. ¿Cómo ampliar si no responde la economía?. Hasta que no se asegure la base económica, no será fácil la profesionalización de las editoriales. Mientras tanto, el editor tendrá que vivir gracias a otra cosa: al amparo de alguna asociación u organización, trabajando en horas libres, en actividades para-editoriales y ayudando la edición, etc.

La editorial vasca no es una "empresa editorial", sino más bien una "editorial de artesanía", de pequeño volumen. Muchos trabajo, poca gente y menos beneficio.

Si no hay ayuda externa, la edición vasca todavía por ahora no puede seguir adelante con el libro vasco. Dentro de pocos años, gracias sobre todo a la ikastola y a las campañas de alfabetización, cuando la población lectora aumente, puede ser otra cosa. Mientras tanto, la subvención y/o la edición bilingüe: he ahí la alternativa normal de la edición vasca. Por lo menos por ahora.

5 - LAS EDITORIALES Y EL MERCADO

5.1. EL MERCADO EXISTENTE EN GUIPUZCOA

El mercado del libro sobre Euskal Herria, tanto en euskara como en erdara, están en Guipúzcoa y en Vizcaya. En lo que atañe al libro vasco, Guipúzcoa está con mucha diferencia por delante de Vizcaya, 60,5% contra 55%. Con mucho menos vienen: Navarra con el 6,5%, Alava con el 4% y el Norte de Euskal Herria con el 3%.

Guipúzcoa y Vizcaya llegan los dos solos al 86%. Es enorme. Gero vende el 50% en Guipúzcoa y el 25% en Vizcaya. Jakin, todavía más: el 66% en Guipúzcoa y el 35% en Vizcaya. Kri selu 60% en Guipúzcoa y 30% en Vizcaya. No tenemos datos exactos de otras muchas editoriales, pero andarán más o menos en la misma tónica.

Dentro de Guipúzcoa, el lugar de mayor venta es la zona de Donosti. A continuación vienen el Goiherri y Beterri. Entre las capitales, destaca Donosti, teniendo a continuación a Bilbao. Casi todas las editoriales ponen en primer lugar a Donosti. La mayor parte de los lectores están en zonas urbanas y en ciudades. No en las zonas rurales, donde se ha conservado tradicionalmente el euskara. Para Jakin, Itxaropena, Gordailu,

Gero, Etor, Kriselu, la que lleva prioridad en cuanto a lectores es Donosti.

Está claro por lo tanto, quién lleva la primacía es Guipúzcoa. Pero Guipúzcoa no es solamente la más generosa en cuanto a lectores, sino también en todo aquello que corresponde al vasquismo. En cuanto a escritores, hay más o menos la misma proporción: 61% Guipúzcoa, 22,5% Vizcaya, 3% Navarra, ninguno Alava. El Norte de Euskal Herria y el extranjero dan un total del 13,5%. No es una casualidad. Según los datos de Yrizar, entre los vascoparlantes, Guipúzcoa da el mayor número: 276.845, 140.230 Vizcaya, 36.145 Navarra, Norte de Euskal Herria 78.450. El mayor número de ikastolas está también en Guipúzcoa. (En 1975, 80 ikastolas con 20.000 alumnos).

Y como hemos dicho, la mayor parte de las editoriales está también aquí. No se vislumbra que haya cambio en la localización del mercado en bastante tiempo. Guipúzcoa seguirá siendo la primera. Aumentará y se desarrollará sin ninguna duda. Vitoria y Pamplona, podrían llegar a tener bastante más que ahora.

5.2. RETRATO DEL LECTOR

No tenemos opinión directa de los lectores. No sabemos que se haya hecho entre lectores encuesta alguna. Las opi-

niones recogidas aquí, son de las editoriales. Haría falta saber por lo tanto, por donde van los lectores reales y los de la "opinión" de las editoriales.

Con lo que las editoriales nos han dicho sobre los lectores, podríamos completar un retrato-robot de ellos. Con lo que tenemos, sabemos que viven en Guipúzcoa y en zona urbana. Según la opinión de las editoriales, el lector vasco es de nivel medio (51%), joven (49%), de izquierda (58,8%). Está por definir, claro está, la edad y el tipo de izquierdismo, pues no son conceptos unívocos. Pero creemos, sin exactitud ni mucho menos, que es suficiente para delinear un retrato. Este retrato además, no es tan diferente del que nos muestran los escritores. Según los escritores vascos, sus lectores son de centro-izquierda o moderadamente izquierdistas, abertzales, jóvenes (de 20 a 40 años), procedentes no de pueblo pequeño sino de alguno algo mayor: técnico, empleado, de profesión liberal y de clase media.

Lo más difícil de saber es el comportamiento político. No puede señalarse otra cosa que preguntas "indicativas". Es digna de interés, además de significativa y curiosa, la negativa dada por tres (Kardaberaz, Auñamendi y Etor): no aceptan la pregunta. En su lugar Kardaberaz y Etor colocan el concepto "abertzale". Auñamendi da una respuesta más completa:

"La división de derechas, centro e izquierdas, es - decir, pendulares, no las entiendo y me parecen absurdas. Los vascos no hemos sido nunca pendulares y de ahí que el PNV haya sido motejado de sacristanesco por unos y de comunistas por - otros.

Nuestra gente no es por tanto de ninguna de esas ab surdas y maketas distribuciones, pero sí le diré que son el nú cleo más abertzale del país".

5.3. TECNICAS DE VENTA

Al hablar de la distribución de libros, hemos visto los problemas del aparato de producción del libro. Ha quedado claro la importancia que tiene el proceso de venta, tanto desde el lado de la producción como desde el de la creación de co municación.

El camino de venta no siempre es el mismo. En el mo mento de marcar una línea, tiene mucho que decir el destinatario del libro. En todo el mundo -y sobre todo, en el mundo capitalista desarrollado- la técnica más empleada es la de la - tienda de libros. Es un camino normal. De todos los libros que se venden en el mundo, las tres cuartas partes se venden en li brerías. Al libro vasco también, le correspondería por lo tan-

to este mismo camino. Pero no es así. Hay casos aislados: Cinsa y Goiztiri/Elkar que todo lo que venden, lo hacen en librerías. Pero son muy minoritarios, tanto por el ritmo de edición como por la cifra de volúmenes. Con excepción de éstos, los que publican libros lo hacen a través de suscripciones, utilizando también las librerías y otros medios. Como conclusión de las respuestas dadas tenemos que en 51% de los casos se llega al lector por suscripción, en el 31% por medio de las librerías y en el 18% por otras vías. ¿Cuáles son estas otras vías?. Para la mayoría, las ferias de libros. Auspoa se vale mucho de los festivales de bertsoariak. Ahí tiene el volumen mayor de venta (65%). Los que utilizan el medio de las suscripciones son estos: Kriselu (80%), Gero (70%) en sus libros de bolsillo. Jakin (59%), Etor (50%).

El sistema de suscripción tiene dos aspectos: uno positivo y el otro negativo. Ayuda a calcular la producción de libros. Ha dado al editor una cierta seguridad. Abarata el precio de los libros en favor de los lectores y crea una colaboración entre lector y editor. El aspecto negativo es para el libro y también para el lector. El lector no controla la producción más que negativamente, es decir dejando la suscripción. Por lo demás tiene que recibir el libro que se le envía, sin elección posible. Por otra parte, el mismo libro no es tan cuidado desde el punto de vista de la "legibility". Los aspectos externos no tienen tanta importancia y sobre todo, queda el li

bro como socialmente arrinconado y "escondido", puesto que no aparece en los escaparates de las librerías.

El sistema de suscripción, está en crisis en estos momentos. ¿Por qué?. Por una parte, ha aumentado la posibilidad de elección: han aumentado los libros y las editoriales. Suscribirse a todas es caro. Y sacando libros básicos y en colaboración, engrosando los mismos, en la misma medida el precio se ha encarecido. La suscripción es como un embudo: en un tiempo breve no es posible meter más libros y mayores.

En las librerías se ve con más abundancia el libro vasco: hoy en día el 31%. Todavía hace algunos años no había ni siquiera la mitad, ya que no dejaban ningún beneficio al librero. Y además socialmente tampoco tenía prestigio. Este tipo de libros podían hallarse solamente en algunas librerías: en Donosti en la librería Manterola y en Easo. Y no en muchas más. Ahora sin embargo se han extendido en gran medida, incluso de vez en cuando se pueden ver también en kioskos. (Da una buena imagen). Pero todavía no se ha normalizado del todo.

Como hemos dicho anteriormente el llevar los libros a las librerías ha hecho cambiar costumbre en los editores. El aspecto positivo está en que el libro vasco de hoy es mucho más elegante, más atractivo y con cubiertas más cuidadas. En este aspecto no va por detrás de los demás.

Hay todavía otro camino para canalizar el libro hasta el lector. A decir verdad, es minoritario puesto que va unido al tipo de libro. Como es lógico no puede venderse cualquier libro casa por casa o en las ikastolas. El libro que se vende casa por casa es un libro grueso, elegante y caro. Así ha de ser, si es que se quiere que funcione el sistema. Esta forma de venta ha sido bastante utilizada entre nosotros. La "Margo Ederdun Enziklopedia" ha sido vendida de esta manera. Ahora mismo, el 98% de la producción de Ediciones Vascas tiene esa salida. El libro en castellano sobre Euskal Herria se coloca más de esta manera. L.G.E.V. está especializada en esto.

La venta de libros en las ikastolas está muy especializada. Es un mercado nuevo, rico y lleno de posibilidades. Gerro, en su sección "Kimu" vende en ellas el 20% y el 75% de los textos a través de la "Ikastola Batza". Gordailu vende en las ikastolas el 60%, ya que estas editoriales producen directamente para este mercado.

En estos últimos años, hay otra vía que ha tomado su importancia, y es la de los socios. Se trata de una vía que no es normal. Las casas financieras y algunas otras parecidas sacan algunos libros vascos. Aunque más tarde salgan a la calle, la intención primera es la de repartir entre los socios de las mismas. La S.G.E.P., la CAP, la CAM y la Caja Laboral está utilizando esta vía.

6 - EDITORIALES Y POLITICA CULTURAL6.1. A NUEVA SITUACION, NUEVAS EDITORIALES

Los años 1968-69 marcan una nueva línea en el camino de las editoriales vascas. Comienza una nueva concepción y unos nuevos planteamientos. Y no por generación espontánea.

El campo ya estaba preparado gracias al trabajo que las revistas habían hecho anteriormente. Este nacimiento de nuevas editoriales habría que entenderlo en el contexto de un afinzamiento y una aceleración del movimiento cultural. Una especie de madurez o por lo menos una madurez a cierto nivel. La línea de un proceso. No veo ningún otro factor que haya influido directamente, a excepción de la pasión conjunta. En esta pasión ha tenido gran influencia la ideología, en especial la política. A Lur, se le enfrentó Irakur Sail y más tarde Etor/Gero. Posterior también han sido destacados otros enfrentamientos. En Vizcaya, Anaitasuna-Agur. En Guipúzcoa, Zeruko Argia-Goiz Argi, Euskaltzaindia-Kardaberaz, Ez dok amirru-Oskorri. Es decir el balanceo de la política.

¿Qué es lo que aporta el movimiento cultural en los años 1968-69?. La necesidad urgente de una política cultural, se enfrenta a la hasta entonces política editorial. En aquella

época R. Arregui hizo el planteamiento más lúcido. Posteriormente con la misma acusación y comportamiento ha seguido la publicación del libro vasco largo tiempo. R. Arregui acusaba a las editoriales vascas de folklorismo, conformismo, abertzalismo de poca talla, escasa calidad, carencia de elección, aislamiento de la joven literatura, y más. ("Y con ésto, la juventud del momento enfadada"). Los que mayor número de libros vascos publicaban entonces eran dos editoriales: Itxaropena y Auspoa; y de otra clase, un gran grupo: Aránzazu, los Carmelitas, Catequesis de San Antón y Goiztiri que había comenzado en 1963 y que publicaba algunos ejemplares solamente. Lo mismo, Cinsa que había empezado a publicar libros en 1964. También estaba Auñamendi, dedicado especialmente a publicar en castellano temas vascos. En el mismo caso, Txertoa recién iniciada. Este era el panorama. Según opinión de R. Arregui no hay creación política en esas editoriales: lo que domina era la pasividad, el conformismo, una cierta prevención para con los jóvenes, temas muy vistos. No hay política de ventas: el mercado de siempre y a modo de politización la excusa del vasquismo.

Como medida terapéutica R. Arregui propone lo siguiente: reuniendo algunos escritores, romper la línea cultural de las editoriales vascas, para de aquí atacar el planteamiento de la actividad global del libro. Según él, se divide en tres secciones esta producción del libro: primero, libros básicos de divulgación cultural; segundo, traducciones y ensayos cortos y tercero obras de pura creación literaria.

Estas ideas son por lo tanto las que guían los comienzos de la renovación. En esos momentos comienza la época del protagonismo de las editoriales vascas.

En 1988 nace Lur, medio año más tarde la que fué Irakur Sail, en 1968-69, Gordailu; en 1970 Etor, en 1971 la colección de libros Jakin, en 1972 Gero, el mismo año Iker y Ediciones Vascas, en 1953 Elkar en Baiona, etc.

La mayoría de todas estas tienen su propia concepción sobre el mundo editorial. Optan exclusivamente por el euskara. Salen intentando ofrecer una alternativa a la literatura vasca. Y casi la mayoría, están compuestas de escritores.

6.2. EDITORIAL; PROTAGONISTA DE LA ANIMACION CULTURAL

Con las recién creadas editoriales, éstas toman ahora la iniciativa. Quieren reunir en torno suyo para un trabajo en equipo a los escritores. En este sentido destacan Lur, Etor, Gero y Jakin. Para la elaboración de textos, Iker se organiza a modo de Sociedad Anónima. Gordailu tiene otra concepción sobre la educación y sus seguidores se reúnen en ella. (Pero el caso de estas dos es algo diferente y especial y su fortalecimiento sería más tardío). Para todas estas la editorial no es una mera publicadora de libros sino que también ha de ser animadora y creadora. Los editores tienen en la base equipos cul-

turales (algo que es muy importante). Por ello, la actividad editorial no es una cuestión exclusivamente técnica, las editoriales completan el ciclo entero del libro: pensarlo, programarlo, encargarlo y distribuirlo.

Las editoriales que surgen en esa época (entre 68 y 72) salen a la calle con libros de bolsillo. Hay una gran diferencia de los libros anteriores: tratan de cuestiones sociales en un lenguaje vivo, son temas modernos de nivel cultural accesible, y que origina una gran apertura en lo referente a los temas. Pero no serán lo que más tarde llegarán a convertirse, puesto que hacia 1973 irán especializándose.

Esta especialización es progresivamente más clara y es comprensible: las editoriales de la primera época de la renovación, optan por una actividad amplia y de cualquier tema. La selección está en las tendencias, no en las listas de temas ni tampoco en el mercado. La ruptura política procede de las editoriales y no de los temas o secciones de libros. Pero con el tiempo se encuentran como sin salida, las necesidades de la cultura vasca son progresivamente más claras y las editoriales, tienen que responder irremediablemente a esas necesidades: distinguiendo los vacíos culturales, limitando los trabajos, profundizando el camino elegido y profesionalizándose. Basta con ver lo amplios y poco definidos que eran los vacíos aún a pesar de estar bien entrevistadas las metas.

He aquí como hablan algunos:

Gero: Nuestro deseo era publicar libros en euskara de muchas clases (literatura, economía, religión, lingüística, sociología, historia...). Deseábamos un punto de vista moderno y contábamos para ello con muchos artistas. Por otra parte, queríamos promocionar sobre todo a los jóvenes escritores de nuestro pueblo.

Etor: Publicar libros de calidad tanto en el fondo como en la forma.

De la misma forma podrían hablar los demás: Lur, Jakin, Irakur Sail. Por una parte, los límites propios no están claramente en la producción de libros. Es preferentemente política la diferencia de los equipos.

Pero mientras tanto ¿dónde están las demás?.

Las que ya funcionaban anteriormente siguen de la misma forma. Auspoa sigue ligada al trabajo inicial, es decir "publicar literatura popular". Itxaropena, por la salida de las nuevas editoriales, queda sin trabajo y se dedicará exclusivamente a la imprenta. Elkar nace en 1973 "para dar un impulso a la cultura vasca".

Los proyectos de los grupos que surgieron para trabajar en el terreno de las ikastolas nacen demasiado extendidos.

Gordailu: El propósito es reunir y seleccionar cualquier material (para el trabajo manual) y también narraciones y lecturas para las ikastolas. Utilizar el trabajo entero hecho por los lectores, trabajar este material para las ikastolas y ofrecerlo a los profesores. Asegurar la información y las relaciones a través de una adecuada publicación que reúna las experiencias de los profesores. Dar algunas novedades en lo referente a la pedagogía y ofrecer algunos artículos profundos en euskara.

Iker: Crear unos equipos profesionales al servicio de la educación y de la cultura vascas.

Más tarde las editoriales en algunas de sus parcelas han ido limitando y reduciendo el vacío cultural. Así la meta de Jakin en estos momentos es: "poner las bases de una Universidad Vasca y abrir caminos más allá de las ikastolas". Goiztiri/Elkar responde a las necesidades de la zona del Norte. Gero quiere sacar sus libros "en una línea de mentalidad actual, abierta, amplia y progresista". Etor quiere publicar "libros que impulsen la formación de un pueblo vasco". Gordailu ha elegido su camino "ofreciendo libros en euskara adecuados a los niños y adolescentes". Ediciones Vascas se dirige también al mismo público. El posteriormente creado grupo Kardaberaz tiene

el claro propósito de "publicar los libros vascos que en estos últimos 40 años no han podido ser publicados". Finalmente tenemos a Kriselu en el campo de la literatura, que desea "ofrecer una salida al trabajo creativo y fortalecer las tendencias en favor de una literatura vasca moderna".

¿Se han cubierto totalmente las necesidades de la cultura y de los lectores vascos?.

A veces los proyectos y los propósitos pueden seguir siendo muy amplios y globales, pero si analizamos seriamente la producción real de algunas editoriales, nos damos cuenta de que hay como una especie de pequeño cambio. En los casos de Gero y Etor tenemos que continúan más o menos con los propósitos iniciales, pero su tipo de libro no es el de los comienzos, ya que han impulsado el libro de ikastola en detrimento del de bolsillo. Jakin también, para mejor responder a sus propósitos, ha reducido el número de libros de bolsillo y (dejando aparte las revistas), ha programado el libro de base.

Para responder a las necesidades de la cultura vasca de hoy en día, no son suficientes las editoriales vascas. Falta un plan general para producir los libros necesarios que mantengan la política cultural. En las ikastolas hay una gran necesidad: para ello continúan trabajando Iker, Gordailu, y en un plan inferior Ediciones Vascas. Después viene Etor. Cinsa -

quiere hacer una literatura "funcional" (novela, etc.) para jóvenes. Pero ¿hasta dónde podrán llegar?. En razón de las pérdidas, nadie quiere afincarse en el libro de bolsillo. Jakin quiere sacar libros de base, pero no llega a todo. Nos falta libros técnicos (comercio, vías de comunicación, vivienda, etc.). Para conocer la situación es interesante ver los títulos por colecciones, no hacen falta muchos ejemplos. Las consecuencias están a la vista.

Se ve claramente cuál es la tendencia de los que publican exclusivamente en euskara: reducir el vacío cultural. Considerando la actividad editorial en un plano más extenso y a la vez más profundo, las editoriales creadas desde 1968-69 en adelante, han tenido que hacer un trabajo de suplencia publicando de todo. Los que aparecieron en esos años o más tarde, hasta más o menos 1973 han publicado de todo porque tenía cada una su propio programa cultural completo, sin contar con las demás. Posteriormente (por muchos motivos económicos, programaciones nuevas, etc.) van especializándose y eligiendo cada una su parcela. En las editoriales que publican en castellano no se ve nada de eso, pues mirando más al mercado no les conviene limitar los temas.

6.3. COMPORTAMIENTO LINGUISTICO DE LAS EDITORIALES

6.3.1. Lengua

Si consideramos el idioma podemos examinar dos programas: utilización del euskara y la traducción.

Al examinar la política de nuestras editoriales, podemos dividir la cuestión de la publicación en euskara en tres puntos: primero, editorial que utiliza el euskara al tratar temas del País Vasco. Segundo, bilingües, y tercero las que no utilizan en sus publicaciones el euskara.

En el primer caso, de entre los que responden a la encuesta está Txertoa. Esta editorial trabaja teniendo como base a todos aquellos que se interesan por Euskal Herria. La actividad de Luis Jiménez de Aberásturi es bastante personal en este caso, no hay más de tres personas que trabajan en ella. Los condicionamientos del mercado son muy diferentes de los libros en euskara. Si en cada tirada más o menos ha vendido 1.500, no hay que olvidar que en algunos casos ha hecho dos o tres ediciones. Como es lógico en este caso el camino hasta el lector en el 90% de los casos es la librería. Su tipo de lector vive en la capital y además no sólo en Euskal Herria.

Dejando de lado el aspecto de empresa editorial, Txertoa puede ser el prototipo de editorial que publica temas vascos en castellano. No hay duda: la opción lingüística es decisiva en las editoriales. Hay algunos casos también en los que se utilizan dos idiomas (sea español o francés y euskara). El uso del euskara puede ser muy diferente: periódicamente, sistemáticamente, etc. La mitad de las editoriales utiliza el erdara, alguna sobre todo el erdara: Auñamendi, S.G.E.P., CAP, Leopoldo Zugaza. Entre otras dan prioridad al euskara Etor, Kriselu.

¿Cómo aparecen los dos idiomas?. O bien, el mismo libro de las dos formas (Etor) o bien, en el mismo libro los dos (Auñamendi).

Es interesante conocer de cerca sus motivaciones: generalmente es doble; "por realismo" puesto que el lector de Euskal Herria utiliza ambos idiomas, o por "eficacia", es decir, para llegar a todos. Las dos motivaciones van siempre juntas.

Auñamendi

"Publicamos en erdara por eficacia en la consecución de nuestros propósitos y porque llegamos a un acuerdo con la editorial Itxaropena de publicar ellos los originales euskéri-

kos y nosotros los erdéricos ya que nosotros también, como euskaldun berris que somos, rendimos así más trabajo y somos más eficaces, además la realidad socio-cultural del país, exige un tratamiento adecuado con vistas al bilinguismo y finalmente al predominio del euskara.

S.G.E.P.

Porque hay muchos lectores y porque creemos que es un buen camino para extender la cultura vasca.

Etor

Hemos sacado los mismos trabajos en euskara y castellano, porque el conjunto de lectores de Euskal Herria es bilingüe.

Kriselu

Puesto que los libros en euskara llegan hasta los 1.200 lectores, creemos que no podemos permanecer hipotecados por esos lectores. En Euskal Herria hay muchos vascos que no saben euskara y quisiéramos llegar en alguna medida también a ellos.

Las motivaciones de los que publican solamente en euskara son muy diferentes: están ligadas a la misma cultura. Diciéndolo en una frase podemos expresarlo así: porque la cultura vasca es en euskara. Que así sea, una afirmación y una opción.

Jakin

Aún reconociendo que la actual Euskal Herria no es únicamente euskaldun, hemos hecho una opción en favor del euskara, porque es la más necesitada de medios y porque queremos encauzar por el euskara la dinámica de Euskal Herria y de su cultura.

Cinsa

En alguna ocasión hemos dado nuestro nombre a alguna publicación en erdara, pero este no es nuestro camino. Debemos al euskara nuestro trabajo y nuestro dinero.

Auspoa

Porque nuestra literatura popular no es en erdara.

Gordailu

No. Porque ya hay suficientes editoriales que publican textos escolares en erdara. Sin embargo, hemos publicado -

algunas cositas en euskara-erdara. Por ejemplo, Mintza, Matematika, el libro guía llamado Hastapenak, etc.

Gero

Porque en estos últimos años(1970-76) nos parecía de gran importancia cimentar, asentar y fortalecer la actualidad del euskara y también queríamos tomar parte en el relacionamiento cultural de nuestro pueblo.

Iker

Porque la cultura vasca hay que hacerla en euskara. Sin embargo hemos reeditado un viejo libro lleno de interés de Altube. Pero ningún trabajo de creación.

Kardaberaz

Porque nuestra finalidad es escribir en euskara. Sin embargo, si alguna vez tuviéramos que publicar en otro idioma sería por no tener otro remedio.

No necesita mayor comentario esta opción entre euskara y erdara, puesto que está claro. Los que han optado por el euskara ha sido por una motivación cultural, además estos mismos quieren utilizarlo como vehículo cultural más que como objeto de estudio. Prefieren dar en euskara la cultura moderna

antes que los temas sobre Euskal Herria. Pero lo que ocurre es que la demanda de los lectores va por otro camino, viendo al menos el tipo de libros más vendidos, éstos son los que tocan el tema de Euskal Herria. Pero repitiendo lo que hemos dicho anteriormente, estas editoriales más que mirar al lector de hoy lo hacen al de "mañana" y trabajan así en nombre de un afán cultural para cimentarlo, hacerlo fuerte y posibilitar el futuro.

¿Qué euskara? ¿Batua, no batua?. Los que publican normalmente en euskara, casi todos lo hacen en batua. No hay más que mirar el conjunto de la producción de libros, para darse cuenta inmediatamente de su superioridad numérica. Auspoa, Etor y Kardaberaz son las que mantienen el no batua. El caso de Auspoa es especial, puesto que cultiva literatura popular, las otras dos sin embargo, tienen tomada esa opción voluntariamente. Itxaropena no tiene criterio: respeta el original. Hay que advertir también que entre las editoriales que publican de vez en cuando en euskara, el batua tiene menos sitio. Y por fin, la forma más cultivada es la guipuzcoana.

6.3.2. Traducciones

Seguimos con el problema del idioma, pero no de las modalidades sino de las traducciones al euskara. A pesar de que todas están en favor de las traducciones, no existe una po

lítica de las mismas.

Entre los que utilizan solamente el euskara, la mayoría utiliza también la traducción aunque a niveles muy diferentes. Hay una excepción evidente: el caso de Auspoa, pues - cultiva exclusivamente la literatura popular. La razón de traducir más importante dada es esta: la de hacer nuestro algún - libro famoso de otra cultura importante y/o tener algunos li - bros básicos.

Jakin

La cultura vasca tiene que ser abierta y en esta - apertura una de las formas de relacionarse es a través de las traducciones. Además de esto, los libros básicos no están tan atados a una lengua o cultura, sobre todo a nivel científico - y técnico. Es necesario traducirlos al euskara.

Cinsa

Para que aquellos libros traducidos a todos los - idiomas cultos puedan leerlos en euskara nuestros jóvenes.

Ediciones Vascas

Porque estamos convencidos de su gran necesidad en los momentos actuales, aparte de la garantía de calidad de los originales que se compren.

Kardaberaz

Para que estén también en euskara los libros destacados en todo el mundo.

A pesar de todo, la mayoría no es partidaria de la traducción cuando se trata de una mera copia. A pesar de subrayar la necesidad de la traducción, destacan su aspecto creativo. El mismo Jakin no acepta traducciones en sus diccionarios, - otras editoriales sin negar la necesidad de traducir, manifiestan la preferencia por el original.

Gordailu

Hacemos traducciones, pero cuando no hay otra cosa.

Gero

Alguna que otra, muy poco. Nuestra meta es potenciar el libro vasco ayudando en la medida de lo posible al propio - escritor.

Iker

Hacemos muy pocas, pero hemos hecho excepción con - algún clásico o con algún libro especial.

Entre las editoriales bilingües, no hay nadie que - sin más, sea partidaria de traducciones, Goiztiri/Elkar no las hace, Etor sí, por ejemplo los tebeos. Kriselu normalmente no hace, únicamente ha hecho una traducción de Castelao.

Entre los que dan prioridad al euskara, se utiliza - más frecuentemente la traducción. También del euskara al euskara. Según dice Auñamendi: "publicamos traducción del euskara - al castellano para abrir un puente entre las dos comunidades - reales de la vida vasca, euskaldunes y erdaldunes, publicamos en forma bilingüe". Esta actitud es bastante corriente en ella y sus semejantes.

¿Qué decir en síntesis?. No hay una sistemática polí - tica de traducción en la edición vasca. La única que sistemáti - camente hace traducciones de libros para niños y jóvenes es - Ediciones Vascas. El tipo del libro infantil y juvenil es el - más traducido al euskara, no ha sido siempre así. En la post - guerra inmediata dominó la tendencia de traducir libros clási - cos: Hamlet, Platero y yo, La Iliada, Macbeth, El Rey Lear, Só - focles, etc. Hacia los años setenta, los temas de traducción - se actualizan: Camus, Russell, Kafka, Huxley, Marx, Engels, Ti - llich, Kolakowski, Voltaire son traducidos. En nuestros días - ha surgido una nueva tendencia: catecismos, enciclopedias, co - mics, tebeos, cuentos, textos, etc., en una palabra libros fun - cionales.

En cuanto a traducciones, Etor es "rara avis". La actitud que ha tomado Etor en 1976 tiene mucho que ver con la situación del idioma, en opinión de Etor, la culpa de la situación miserable de la edición vasca está en un 70% "en la lucha que tiene lugar en torno al idioma". Por eso, en la colección de libros "Euskal Etnia" por no aceptar el euskara batua ha perdido los originales en erdara a pesar de ser el escritor un vasco conocido. Para que salga en "su" euskara ha preferido tomarse el trabajo de traducir todos los originales.

Es clara la necesidad de traducciones, y va aumentando. Para ello se ve la necesidad de preparar a la gente; han tenido lugar cursillos con el deseo de organizar una escuela de traductores. Si queremos una lengua funcional en el mundo del saber, nos encontramos en la necesidad de impulsar y planificar la traducción.

6.4. PUNTO INICIAL DE UNA POLITICA CULTURAL

Según la opinión de las editoriales, si tuviéramos que empezar a cimentar a nivel de edición, una política cultural, habría que buscar solución a la economía y escasez de lectores. La mayoría de ellos culpan de la situación de las editoriales a la escasez de lectores. Y como consecuencia ven en ello nuestra debilidad: Jakin en un 45%, Sociedad Guipuzcoana de Edi

ciones y Publicaciones en un 60%, Gordailu en un 40%, Kriselu en un 80%. Para las editoriales Iker, Auspoa y Kardaberaz, la escasez de lectores es la culpable. Para otras, es la economía: Itxaropena en un 80%, Auñamendi y Gero en un 50% y la estrechez de mercados en un 30%.

Alguien también ha destacado la razón de nuestro retraso en la ley de prensa, pero no por ella misma sino tomada como símbolo de la ley política impuesta.

Se podría también traer entre otras razones la que nuevamente aparece y en los dos casos en plumas contrarias al euskara batua: el idioma. Etor y Kardaberaz, citan como muy importante la misma razón en un primero o segundo lugar: "el desconcierto de la nueva unificación del euskara y la lucha". Sin embargo para la mayoría de las editoriales está precisamente en la medida en que no está unificada y modernizada.

SEGUNDA PARTE

REVISTAS VASCAS

INTRODUCCION

Antes de seguir adelante es preciso, en el mismo comienzo del análisis de las publicaciones periódicas, hacer una división general de las mismas. No son iguales éstas, puesto que se trata de un nombre global y genérico. La publicación periódica es todo aquello que no es libro ni nada semejante al libro; es lo que se publica dentro de una continuidad periódica.

La primera gran división dentro de las publicaciones periódicas, es la de la revista y la prensa. Desde el punto de vista del contenido son diferentes, lo mismo que desde el punto de vista de la periodicidad. Las primeras pueden salir al año 2, 3, 4 o 12 veces, con un contenido que no sea específicamente informativo, las segundas se publican más a menudo (diariamente, semanalmente, quincenalmente) y en sus páginas se da prioridad a la información, está dedicada a la noticia.

Tomando como modelo esa división ya clásica, examinaremos nuestras publicaciones periódicas. A las primeras, llamaremos "revistas" y "publicaciones periódicas de noticias" a las que dan información.

Las revistas no son todas del mismo tipo. Considerando sobre todo los temas según corresponde a nuestra situación, distinguiremos estas clases: revistas científicas, literarias, religiosas, culturales. Entre las publicaciones informativas, de la misma forma según nuestra situación pueden distinguirse así: semanarios (más alguna quincenal), prensa bilingüe (semanarios), prensa política (clandestina).

Trataremos en este breve análisis de describir y señalar el talante cultural y características de estas publicaciones, examinándolas individualmente.

1 - REVISTASIntroducción

Es conveniente ver nuestras actuales revistas en el contexto tradicional de la cultura vasca.

¿Dónde puede situarse el nacimiento de estas publicaciones periódicas?.

Quizás tendríamos que colocar ese comienzo antes de la segunda mitad del siglo XIX. El primer almanaque vasco lo publicó el sacerdote Etcheberri en 1848 con el título: "Euskaldun laborarien aldizkaria". Anteriormente hubo otro publicado en Zuberoa en 1877 con el título: "Fedearen propagacioneko urtecaria". Como su título indica está claro con qué finalidad. Al año siguiente en 1878 saldrá en Guipúzcoa "almanaque bilingue". Puede considerarse la historia anterior de estos almanaques y encontrar que el nacimiento y el resurgimiento de estas publicaciones periódicas coincide con la resurrección vasca. Incluso pienso que si no habrán sido éstas, plataforma de ese mismo renacimiento. Recordemos memorísticamente: "Revista euskara" - (1878-1883) en Pamplona. En Vitoria "Revista de las provincias euskaras" (1878-79). Y en especial la de Mañterola "Euskal He-

rria" (1880-1918). En torno a estas se reúne una generación de nominada por Campiión "Brutal despojo" de hombres sabios, intelectuales y amigos de la cultura.

En la segunda parte de este renacimiento, ya en el siglo XX tiene lugar una nueva afloración de este tipo de publicaciones que puede ser descrita como de auténtico "boom". En 1907 Julio Urquijo crea la conocida Revista Internacional de Estudios Vascos. El año siguiente en 1908 aparece "Euskal Esnalea". Y en 1911 nace "Euskal Herriaren alde" estando estas dos últimas bajo la dirección de Gregorio Manterola. La cumbre de este renacimiento se da por los años 1920-30.

Para caer en la cuenta de la importancia de este fenómeno es suficiente poner uno tras otro alineados los títulos surgidos entre esos años: "Zeruko Argia" (Pamplona, 1919), "Euskera" (Bilbao, 1920), "Argia" (Donosti, 1921), "Aránzazu" (Aránzazu, 1921), "Gure Herria" (Bayona, 1921), "Eusko Folklore" (Donosti, 1921), "Euzko Deia" (1921), "Kaiku" (1921), "Gure Mixiolaria" (1924), "Vida Vasca" (1924), "Bulletin du Musée Basque" (Bayona, 1924), "Txistulari" (1927), "Tierra Vasca" (1927), "Euskeroa" (Bilbao, 1929), "Amayur" (Pamplona, 1931), "Antzerti" (Tolosa, 1932), "Ekin" (1932), "Euzko" (Bilbao, 1932), "Jakintza" (1933), "Yagi-Yagi" (1933), "Elgar" (París, 1934), "Ainzina" (Bayona, 1935).

Diríamos que se trata de la Edad de Oro de la publicación periódica.

Después de la guerra las revistas han tenido sus problemas. La guerra del 36 consiguió sacar las raíces y todo el árbol que había dado frutos tan buenos. Por ello cambió de sitio pero no murió. Los que tuvieron que marchar al destierro, prosiguieron su trabajo sin descansar. Saldrá un gran grupo de revistas: "Euzko Deya" (París, 1936), "Gure Herria" (1938), "Euzkadi" (Caracas, 1942), "Eusko-Folklore" (Sara, 1943) "Herria" (Bayona, 1944), "Gernika" (St. Jean de Luz, 1945), "Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País" (Donosti, 1945), "Tierra Vasca" (1946), "Eskual Herria" (Bayona, 1946), "Eusko-Yakintza" (Sara, 1947), "Alderdi" (Bayona, 1947), "Egan" (Donosti, 1948), "Ekin" (México, 1950), "Euzko Gogoa" (Guatemala, 1950). En total, Bernardo Estornés Lasa contará aproximadamente 50.

Casi todas serán bilingües, aunque claramente destaca el erdara. Siendo así, esta historia, es desconocida todavía en gran medida. (Sería estimable que alguien analizara sistemáticamente su contenido, alguien que la haya vivido desde su interior).

Euzko-Gogoa, termina una etapa y comienza otra nueva. Desde la lejana Guatemala publica exclusivamente en euskara. El año 1956 se acerca a Biarritz, pero no tiene una larga vida, pues cuando Euzko-Gogoa se cambió a Euskal Herria, ya ha

bía aquí novedades. En 1953 nace en Vizcaya Anaitasuna, como mensual. En 1954, Egan comienza a publicarse exclusivamente en euskara como publicación literaria. El mismo año, en 1954, nace en Belloc Othoizlari. El mismo año Zeruko Argia da comienzo a una nueva etapa. En 1955 en Pamplona Txiştulari,

El año 1956 marca una nueva etapa: empieza a publicarse de nuevo Euskara, revista oficial de Euskaltzaindia. Nace Karmel. Y en el otoño, como fruto de la actividad de algunos teólogos sale la revista cultural Jakin. Es importante señalar sus comienzos viendo su posterior desarrollo. Y también, en parecidas circunstancias saldrán otras: Laiaketan entre los Pasionistas (1959), Arnas (1959) entre los Sacramentinos de Villaro, Erein (1960) entre los Agustinos de Oñate. Todas ellas son revistas culturas hechas por estudiantes. Muchos de los escritores actuales, se iniciaron en ellas.

El trabajo de algunas de ellas, no se ha roto. Han salido otras nuevas y otras, han cambiado su perspectiva inicial. Hemos enviado un cuestionario a unas y otras y han respondido éstas: Elhuyar, Euskera, Bulletin du Musée Basque, Munnibe, Fontes Linguae Vasconum, Olerti, Jakin, Karmel, Othoizlari, Jaunaren Deia.

Nuestra clasificación corresponde a su actual situación. No es, por lo tanto, según los problemas que hayan tenido en su historia. Por eso, como ejemplo, las medidas y la periodicidad son actuales. Lo mismo el número de páginas.

1.1. REVISTAS CIENTIFICAS

Al preguntar en qué sección situaban su publicación, entre una cosa y otra, entre las de Ciencia, se han situado éstas: Elhuyar, Euskera, Bulletin de Musée Basque, Fontes Linguae Vasconum. En la misma sección pueden incluirse Gure Herria y Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País.

ELHUYAR - 16 x 24 cm. / 60 páginas / trimestral

Nace en Donosti en Septiembre de 1974 como apéndice de ciencia de la R.S.V.A.P. por iniciativa de un grupo salido de EKT de la Escuela de Ingenieros con el nombre Elhuyar. Es la más reciente entre las revistas de ciencias. Por ello no tiene una gran historia y continúa en su trabajo.

Se dedica sobre todo a las Ciencias Exactas y al lenguaje científico en euskara. Escriben exclusivamente en euskara, y en el aspecto lingüístico está a punto de conseguir la primera meta propuesta por los fundadores, es decir "intentar que el euskara salga a la plaza de las ciencias". En Abril de 1977 tenían publicados 10 números.

Desde el punto de vista del idioma, entre las revistas científicas, Elhuyar merece el primer puesto, ya que está solamente en euskara.

EUSKERA - 14 x 24 cm. / trimestral

Al mismo tiempo que Euskaltzaindia nació Euskera en 1919. R. M. Azkue fué su fundador y Pierre Lhande director. Esta revista tiene una movida historia unida a la situación cultural del momento: de 1919-20 hasta 1937 salió normalmente todos los trimestres, a pesar de sacar a veces dos o tres números a la vez.

Después de la guerra, no volvió^a salir hasta 1953. Este año con un único ejemplar y que fué prohibido. Después de 1959 en adelante, todos los años.

La revista Euskera es el "órgano" de Euskaltzaindia y como su propia institución, realiza un único trabajo: la lengua, el euskara. Como es lógico habla también de la vida de la Institución. Podemos considerar esta revista también como científica y cultural.

La mayor parte se publica en euskara; el 80% en euskara, el 15% en español y el 5% en francés. La razón de publicar en euskara (sea en español o francés), es porque colaboradores, lingüistas, tanto del interior como del exterior así han enviado sus trabajos. Por la misma razón, el publicar los artículos tal y como llegan, a pesar de utilizar en su mayor parte oficialmente, el batua, no se emplea totalmente. Como ellos -

mismos dicen: "Los trabajos de la institución siempre en batua y también la mayor parte de los demás trabajos. Si algún autor, no lo quiere, entonces no".

BULLETIN DU MUSEE BASQUE - 16 x 24 cm. / 168 páginas / trimestral

La revista Bulletin de Musée Basque fué fundada por el Comandante Boissel en 1924 en Bayona. Salió desde 1924 hasta 1943. Luego hay un silencio. Vuelve a salir en 1964 teniendo como director y realizador a Jean Haritschelhar. Posteriormente sale cuatro veces al año.

Su particularidad en el mundo de la cultura vasca - está en ser boletín de este museo y publicar trabajos científicos sobre la cultura vasca. Publica muy poco en euskara, casi todo en francés, así ha sido siempre: "desde su nacimiento - siempre ha continuado en francés. Ahora empiezan a salir algunos artículos en euskara con traducción francesa". Por otra - parte no es batua el euskara que se publica sino dialectal: - "si se hace una encuesta de carácter etnográfico, se publica - en su dialecto".

MUNIBE - 21 x 29 cm. / 136 páginas

Munibe nació en 1949. Entre sus fundadores encontramos a Jesús Elósegui, Tomás Atauri, Joaquin Mendizabal y Joaquin

Gomez de Hlarena.

Es la revista de la "Sociedad de Ciencias Aranzadi". Al comienzo tenía un formato de 15 x 21 cm. Se publicaban tanto trabajos de investigación como de divulgación. En 1963 toma las medidas actuales.

Sin embargo, el tema es exclusivamente de carácter de investigación. Los trabajos de divulgación son publicados en otra revista de nombre "Aranzadiana".

Como hemos dicho, dedica su espacio al análisis e investigación en el campo de las Ciencias Naturales, Prehistoria y Etnografía.

El euskara ocupa poco sitio: el 5%, y el 95% en erdara. Las razones, según ellos, se refieren tanto a la elaboración como al público especializado que constituyen sus lectores: "1) porque nos envían los trabajos en otros idiomas; 2) porque al tratarse de trabajos de investigación queremos que se extienda por todo el mundo; 3). porque hacemos intercambio con 20 países extranjeros". En cuanto al euskara utilizado, responden: "en el que envían los autores".

FONTES LINGVAE VASCONUM - 19 x 22 cm. / 144 páginas / trimestral

Es nueva esta revista. Nació por iniciativa de José Esteban Uranga y José M. Satrústegui en 1969, con la protección de la Diputación de Navarra en la sección Príncipe de Viana. No ha habido en su historia nada destacable.

Tiene como meta el análisis lingüístico: "studia et documenta". Tiene como objeto de investigación solamente el euskara. No tiene límites ni en cuanto a la lengua a emplear ni en cuanto a sus porcentajes: los más utilizados son el español, el inglés, y el euskara. La razón que oficialmente da la revista es esta: "es una revista especializada; sus colaboradores proceden de diferentes países y cada uno puede hacer su trabajo en la forma que mejor le vaya". Por los tanto los trabajos se aceptan en cualquier forma que vengan.

De la misma forma tendríamos que incluir en esta sección otras revistas. Así por ejemplo: Gure Herria de Bayona, Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País, Cuadernos de Etnología, Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos, Revista trimestral de Buenos Aires. Dejaremos sin analizarlas, por ahora, por falta de un conocimiento más exacto.

Síntesis

- Las revistas de ciencia son las más antiguas y las que menos problemas han tenido. Es fácil de entender que este tipo de publicación haya podido sobrevivir durante el franquismo, con su problemática particular y limitada y siendo el número de lectores reducido y especializado, no han sido temidas por los políticos.

- Estas revistas, casi siempre están bajo la protección de instituciones y sociedades o son sus propios órganos: Euskera, de Euskaltzaindia; Bulletin du Musée Basque, del Museo Vasco de Bayona; Munibe, de Aranzadi; Fontes Linguae Vasconum, de Príncipe de Viana, el mismo Elhuyar es un suplemento de R.S.V.A.P.

- Cada una de ellas es elaborada por muy pocas personas: 4-10. Su tipo de escritor es especializado y de tema único. De estructura muy simple. No hay nadie que se dedique exclusivamente a este trabajo, ni que viva de él. No tenemos sin embargo, suficientes datos para hablar de algunas. Pero podemos afirmar que dado el desarrollo tan pequeño de este tipo de revistas, no existe distinción de funciones: por exigencia legal puede haber un director (de la organización, etc.) y al mismo tiempo, ser la persona clave, una persona anónima, que puede ser director, organizador y empaquetador.

- Estas revistas no tienen política alguna para con los escritores. Son fruto de actividades circunstanciales. A menudo elaboradas con artículos diferentes, desordenados, demasiado dispersos y no centrados.

Al escritor se le paga muy poco. La mayoría, nada. En el Bulletin de Bayona se le obsequia al autor con 25 separatas del artículo. Fontes paga 100 pesetas por página. Las otras, por lo que sabemos, nada.

Es verdad que este tipo de revistas tampoco puede hacer dinero. A excepción de Munibe (que saca unos 2.200 ejemplares), los demás no pasan de 1.000. De esos 1.000 la mayoría son para los abonados de los cuales una gran parte son socios. Por lo tanto no es el idioma en este caso el culpable de la escasez de tirada, sino el tema; quiero decir por lo tanto, que la debilidad del mercado es por tratarse de revistas científicas y especializadas, no por el idioma (pues la mayoría está en euskara).

- Estas revistas científicas dan poca importancia al idioma. Solamente dos conceden más del 50% al euskara: Elhuyar (100%) y Euskera (80%). En las demás, el euskara es dominante y con mucha diferencia. El Bulletin casi todo lo hace en francés. Fontes emplea francés, inglés, español y también el euskara, tal como llegan los originales sin discriminación. Munibe publica el 5% solamente en euskara; como puede verse trabajan mirando al exterior.

No es tan utilizado tampoco el euskara batua. Elhuyar sí, lo utiliza en su totalidad. En el caso de Euskera, es utilizado en mayor proporción que otras modalidades. Pero el Bulletin no lo utiliza en razón de la etnografía. Fontes y Munibe, no han querido expresamente poner límites, publicando tal y como llegan los trabajos.

- La situación geográfica de los lectores no ofrece sorpresas. En cabeza tenemos a Guipúzcoa (61,5%), después Vizcaya (23,5%). Mucho más lejos Navarra (4,5%), Alava (3%) y el Norte (1,5%). Y lo que no es extraño: tenemos en tercer lugar al extranjero con el 5,5%. Tenemos dicho anteriormente que estas revistas científicas están elaboradas mirando al exterior. Esto mismo, es lo que condiciona el uso del idioma. A menudo se usan como medio de intercambio, enviándolas a Universidades y a Organizaciones Científicas. Por otra parte, la mayor parte de sus lectores se encuentran en capitales y sobre todo en Donosti.

1.2. REVISTAS LITERARIAS

Pueden considerarse tres o cuatro, como revistas literarias. En primer lugar, Egan. Esta ha sido cultural y literaria. Después viene Olerti que tiene una larga historia. Esta segunda ha desaparecido y la otra, también está casi en el mismo caso. Hay sin embargo, otras dos nuevas: Kurpil y Ustela.

EGAN - 15 x 21 cm. / 114 páginas / bimensual

La revista Egan nació en 1948, a modo de apéndice literario del "Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País". Entonces era bilingüe. Comienza una etapa importante en 1954 bajo la protección de Julio de Urquijo: sólo en euskara y a iniciativa de Koldo Mitxelena, Antonio Arrue y Aingeru Irigaray. Comenzando este mismo año, Egan llena su cometido más generoso durante más o menos 10 años. Las mejores plumas de la época escriben allí en un comienzo, sin dejar de lado a Euzko-Gogoa y más tarde incorporando totalmente su dinámica.

Durante estos últimos años, cuando aparece, lo ha hecho solamente de vez en cuando y de forma muy débil. Ha perdido totalmente el protagonismo de las revistas literarias.

OLERTI - 11 x 19 cm. / 160 páginas / trimestral

La revista Olerti nació en 1959 con la intención de salir 4 veces al año. Su iniciador y "alma mater" fué Santi-Onaindia. Vivió desde 1959 hasta 1970, es decir, hasta que Madrid retiró el permiso.

Como deja entender el mismo título, aún no siendo una publicación meramente literaria, sirve para dar a conocer la poesía, bajo un título global, sacaba números de poesía.

En Olerti han escrito los mejores poetas. Se formó una escuela poética. La poesía que más tarde salió en forma de libro había sido publicado anteriormente en Olerti. Llegaron a sacar de 500 a 700 ejemplares. Todo se publicaba en batua o dialectal..

KURPIL - 18 X 28 cm. / 24 páginas

La revista Kurpil sale en Donosti. Su director es Santiago Aizarna. Sale en euskara y en castellano, aunque la mayor parte está en este idioma. Podríamos considerar esta revista como de carácter experimental.

USTELA - 19 x 28 cm. / 32 páginas

El primer número sale en 1975 con el título de "Pan pina Ustela". Y en 1977 el segundo "Zorion Ustela". El primer número lo hicieron en su totalidad los jóvenes Koldo Izagirre y Bernardo Atxaga. En el segundo se ha incluido Ramón Saizarbi toria. Ustela quiere iniciar exclusivamente en euskara una nueva experiencia cultivando literatura contracultural.

Síntesis

Las revistas literarias van perdiendo fuerza. En general, toda la literatura. Su razón, quizás habría que buscarla en los nuevos caminos de la lucha cultural. Como alguien lo ha dicho, los esfuerzos por la unidad del euskara han reducido la creación literaria.

Como consecuencia de esa polarización podría ser la situación de las revistas. Egan en sus mejores tiempos hizo - una gran labor: desde 1954 hasta casi hoy mismo: números solidos, plumas abundantes, los mejores escritores, eso era Egan. En un campo más limitado, lo mismo Olerti desde 1959 hasta 1970; tiene bien ganado su mérito en la renovación de la poesía. Según me dijo Santi Onaindia, no tenía dificultad en reunir trabajos. No hay duda de que tenían las dos gran estimación.

¿Qué es lo que ocurre ahora?

¿Es que no hay lugar para los creadores literarios?

Olerti ha muerto. Egan, casi ya no sale. Quedan hoy, Kurpil y Ustela, las dos recién comenzadas. La experiencia de Kurpil, por encima de su bilinguismo, es muy limitada. En cuanto a Ustela, no tiene periodicidad y es muy limitada desde el punto de vista de los autores, una especie de actividad privada.

La crisis de la literatura es real en la cultura vasca. En la postguerra la poesía tuvo una especie de resurgimiento en los comienzos de la renovación del movimiento cultural (en su primera parte de los años 60).

Pero después, la gente ha ido tras el funcionalismo del euskara en perjuicio de la literatura. Esto ha sido un trabajo de dos generaciones de la primera postguerra. La tercera generación ha tenido que reaccionar: B. Atxaga y K. Izagirre han protestado a su modo; andan preocupados también, Ibón Sarasola y Ramón Saizarbitoria.

Falta una revista literaria atractiva y masiva. Por las apariencias, no hay nadie que quiera resucitar una Egan. Es que, una revista literaria tiene mucho trabajo. Sería nece-

sario una coincidencia de escritores. Pero lo veo más difícil el problema desde el lado de los lectores. No tanto desde el de los escritores. En nuestras culturas vecinas tampoco son muy extendidas estas clases de revistas.

1.3. REVISTAS RELIGIOSAS

Es conveniente que hagamos, en este pequeño apartado, algunas distinciones. Entre estas revistas religiosas, hay algunas que son de carácter informativo: Redención, Aránzazu, Iratzar. Algunas otras salen de los obispados: Bizkaiko Eleizea, Aldizkari Nagusia en Guipúzcoa, etc. Y finalmente, dos revistas que son las más conocidas en el mundo cultural vasco: Othoizlari, cultural y religiosa; y Jaunaren Deia, de teología.

Las revistas mensuales citadas, Redención y Aránzazu, son bilingües y de tirada muy grande. Aránzazu mensualmente saca 22.000 ejemplares, y Redención seguramente más. Aránzazu se elabora en Euskal Herria, y la mayor parte en Guipúzcoa. Ha utilizado tanto el euskara batua como el dialectal, haciéndolo en euskara una tercera parte. En Redención estas proporciones son mucho más flexibles.

En cuanto a Iratzar, es muy diferente en comparación con éstas. Fundada en 1976 por los religiosos vascos que se reúnen anualmente en Loyola, es en su totalidad de carácter in

formativo. Su propósito es, efectivamente, dar noticias a los religiosos vascos en euskara.

A pesar de haber revistas de nombre más conocido y de mayor volumen, veremos con más atención las revistas Othoizlari y Jaunaren Deia.

OTHOIZLARI - 15 x 21 cm. / 20 páginas

Iratzeder fundó la revista Othoizlari en Belloc el año 1954. Es una revista cultural y religiosa. El mérito mayor de su historia es de haber sido durante cuatro años (1964-1968) la que publicó las creaciones de la nueva liturgia vasca.

Aparece en euskara batua en su totalidad.

JAUNAREN DEIA - 15,5 x 21,5 cm. / 94 páginas / trimestral

La revista Jaunaren Deia nació en Lazcano el año 1964 con la ayuda de M. Amundarain, de algunos sacerdotes de la diócesis y de un grupo de Benedictinos de Lazcano.

Salió, en su primera etapa, multicopiada. El año 1968 se comienza a imprimir. Desde el punto de vista de los temas ha tenido, algunos cambios: la meta de sus primeros pasos fué la de introducir en la Iglesia de Euskal Herria la renovada Pastoral litúrgica del Vaticano II. El año 1968 hay un cambio de director y se introduce un nuevo tema: el tema bíblico. Y en el año 1976 se convierte en una revista teológica, en revista de los teólogos vascos. Desde 1974 sale en "offset".

En el mundo de las revistas vascas la peculiaridad de Jaunaren Deia es la de ser una revista de alto nivel teológico, en euskara para creyentes inquietos.

Resumen

- Entre las publicaciones religiosas, no hay ninguna revista para todo Euskal Herria. Tenemos Redención, pero no es exclusivamente para Euskal Herria. Ahí está Arantzazu, atada a su calendario. También tenemos Bizkaiko Eleizea, que hace dos años ha iniciado una nueva actividad, pero solamente en función de la Iglesia de Vizcaya. Hemos citado también los boletines diocesanos. Los grupos religiosos han ido sacando también las suyas: la de CPS, la de los que se reúnen en Loyola, etc. En todas, excepto en Iratzar, predomina el euskara.

Ha habido un proyecto de hacer una revista y extenderla por toda la geografía de Euskal Herria. Una especie de -

"Vida nueva" de Euskal Herria. Pero no ha tomado cuerpo.

- Entre los que están haciendo un trabajo más sólido son Othoizlari y Jaunaren Deia, sobre todo, la segunda. Los dos son de los Benedictinos. Precisamente, los Benedictinos han ocupado en el movimiento religioso postconciliar de Euskal Herria un lugar destacado, especialmente en la euskerización de la renovación litúrgica.

Globalmente, tanto en revistas como en libros, las casas de las órdenes religiosas han trabajado más que los Seminarios Diocesanos. Pero al hablar de las casas religiosas, nos referimos únicamente a las de los varones, puesto que las monjas no han cultivado el vasquismo, sino que han ido en contra.

- Jaunaren Deia ha evolucionado de una forma muy interesante. Observando la necesidad de una teología vasca y que - riendo responder a una indudable madurez, se desarrolla una revista de teología; abierta a todos los teólogos de Euskal Herria, componiendo su Consejo de Redacción tanto sacerdotes seculares como religiosos. Como puede verse, el problema no está por parte de los escritores sino de los lectores; pues en cada edición no salen más de 300 ejemplares.

A decir verdad, su mercado no está, a menudo individualizado. Esto quiere decir que en las casas religiosas, reci

bido un ejemplar, se asegura su lectura de un grupo más o menos numeroso, en una palabra, por la particularidad del mercado, a diferencia de lo que ocurre en otros, este tipo de revista tiene mucho más lectores que compradores o receptores.

1.4. REVISTAS CULTURALES

En esta clasificación que hacemos de las revistas culturales incluimos algunas de diferentes clases. Gaiak incluye partes de carácter científico. Zabal y Zehatz incluyen en una proporción grande temas de carácter político y social. Jakin se autodefine como revista cultural. Karmel trata temas religiosos y culturales. Etc.

JAKIN - 14 x 21 cm. / 140 páginas / trimestral

La revista Jakin nació en el otoño de 1956 en Aránzazu por iniciativa de algunos estudiantes teólogos. En un comienzo salió gracias a la colaboración de gente de diferentes lugares de estudio. El año 1960 pasó a ser, de una revista de teología y filosofía, a una cultural. El año 1961 se imprime. Al no tener permiso para ello, no sale de nuevo hasta 1964. El año 1969 el Ministerio retira de nuevo la autorización "por salir de la sección que le corresponde". Hasta comienzos del año

1977 no podrá salir de nuevo. En estos momentos su publicación tiene lugar en Tolosa.

Fué la primera revista que aceptó las "decisiones - de Bayona" con respecto al euskara batua. Anteriormente, y en especial de 1964 hasta 1969, llevará un indudable protagonismo con gran energía, entre las revistas culturales.

En estos momentos ha optado por ser la principal revista cultural de Euskal Herria. En la editorial del primer número de la segunda época viene a decir: "Jakín es una revista cultural. Entendemos por cultura la forma de vida de un pueblo, el trabajo, su sensibilidad, su pensar, su saber, su actitud, su sentimiento. No distingue Jakín, en especial, un campo o un punto de vista. Podemos utilizar todos los campos y aspectos - (sociología, economía, derecho, filosofía, religión, ciencia, literatura, etc.) y lo haremos mirando desde diferentes puntos de vista. Jakín será una revista de ensayo, de pensamiento y de cultura con un acento crítico".

La revista Jakín quiere tratar profundamente los temas. Por eso, en cada número elige un tema central a modo de e-eje: El 40-50% de sus páginas están dedicadas al tema princi-pal. artículo por artículo serán los resúmenes de ese tema - principal, en español y francés. Ha comenzado con una tirada - de 3.500 ejemplares.

KARMEL - 14 x 19,5 cm. / 96 páginas / trimestral

La revista Karmel nació el año 1956 con este nombre, aunque ya venía funcionando desde 1951 a modo de "calendario - de la Virgen del Carmen"; hasta que fué prohibida el 1962, so - lía publicar anualmente 6 números. Posteriormente, empezó a pu - blicar en forma de folleto, hasta que, en 1970, vuelve a publi - car 4 ejemplares por año.

Tuvo como fundador a los amigos del "Karmengo Argi" y sobre todo a Santi Onaindia. Hoy en día todavía, está al am - paro, tanto legal como económico de los Carmelitas; un ejemplar anualmente va a cargo de la provincia.

Se publica exclusivamente en euskara. La dirección lo hace en euskara batua pero no obliga a nadie a ello. La ma - yor parte de los abonados (pasan de 1.000) están en Vizcaya - (45%) y en Guipúzcoa (42%).

En cuanto a los temas, tiene pocas limitaciones, - tratándose sobre todo temas religiosos y culturales. Como dice la dirección: "no hace falta decir que la revista Karmel no ha - perdido su esencia. Todavía hoy, a pesar de haber cambiado su aspecto sigue siendo una revista de orientación cristiana. No ha sido fundada para recoger información, sino para de alguna

manera, profundizar en ella. Por lo tanto, quiere seguir en su línea de profundización".

ZABAL - 16 x 24,5 cm. / 56 páginas / bimensual

La revista Zabal nació en Bayona en 1973 con 21 x 30 como medida. El año 1976 cambia de formato y se imprime. Paulo Iztueta, Jokin Apalategui y algunos otros han sido los iniciadores, es decir, refugiados del Sur de Euskal Herria con un grupo de jóvenes del Norte.

Desde el año pasado, va perdiendo fuerza. Ni siquiera ha salido hace bastante tiempo. La razón principal puede ser que el grupo de trabajo más importante de allí ha pasado a Zehatz. Por lo que se ve, se encuentra en estos momentos en la necesidad de encontrar de nuevo el camino, es decir, de cómo relacionarse más estrechamente con la problemática del Norte de Euskal Herria.

Sin descuidar el terreno cultural, se desenvuelve sobre todo, en el pensamiento social y político. Aparece claramente su intención en el editorial del primer número: "Zabal, se sitúa dentro de la problemática contradictoria de un pueblo oprimido, desde el punto de partida de que Euskal Herria está destruida a todos los niveles sociales. No puede ser neutral - siendo esto así, y aceptando de antemano que el socialismo y -

el abertzalismo cumplen un papel histórico en el camino de la libertad de los pueblos y grupos sociales oprimidos, Zabal, - iniciando su marcha por ese camino, analizará sus puntos de - vista desde una perspectiva de Pueblo. Desde estos momentos - tiene hecha su opción cultural. Dentro de la línea de esa meta principal, no habrá limitaciones impuestas a priori, sino las que cañ escritor se imponga a sí mismo. Zabal no es de un único movimiento político, sino el fruto de la aceptación de la riqueza del pensamiento elaborado en el diálogo".

ZEHATZ - 15,5 x 21,5 cm. / 126 páginas /bimensual

La revista Zehatz iba a salir en febrero de 1977. Y salió, pero a falta de legalización no pudo ser puesta en la calle.

Por impulso de un grupo venido de la revista Zabal del Norte de Euskal Herria, nace esta revista en Donosti. Las ciencias sociales son su campo. Su pensamiento será analítico y crítico, situado dentro de la izquierda abertzale. Como en la anterior revista, aquí también se escribe en euskara batua.

Como dice al dar noticia de su salida: "Zehatz se considera a sí misma como instrumento de intervención en la lucha teórica en favor del pueblo vasco, y en especial, del pro-

letariado. Quiere actuar de forma rigurosa, dejando de lado todas las connotaciones asépticas que puede crear esa rigurosidad.

Por eso, esta revista será un lugar de confrontación, teniendo lugar preferente la teoría político-cultural, crítica de la praxis abertzale y socialista, para llevar a la cultura vasca y praxis política por el camino de la izquierda ..."

GAIK - 15,5 x 24 cm. / 160 páginas / trimestral

A iniciativa de Leopoldo Zugaza, la revista Gaiak nace en Durango el año 1976. Se ha publicado con el aspecto y metas de "Revista de Occidente", teniendo como segundo nombre el de "Revista de Ciencia y Cultura".

Es bilingüe: se publica en euskara y español, teniendo es éste la mayoría de sus páginas. En el primer número se le ofreció al euskara el 18%. En cuanto al tipo de euskara, lo deja a la opción del mismo escritor.

En la portada del primer número Gaiak se presenta así: "La respuesta al futuro que como Pueblo podemos dar estará en función de nuestra preparación cultural, científica y técnica; y Gaiak se propone aportar su esfuerzo a esta tarea.

Por tanto difundirá trabajos de investigación y creación que contribuyan a la mejor formación científica y humanística de nuestro Pueblo, potenciando nuestras peculiaridades culturales y recogiendo las enseñanzas de otras comunidades cuyo conocimiento y aplicación contribuyan a estos fines".

Síntesis

Tenemos pocos datos exactos sobre las revistas culturales. La encuesta solamente han respondido Karmel y Jakin. ¿Significa algo esto? No será la impotencia de los grupos?.

Hemos tratado más ampliamente este capítulo de las revistas culturales, pues son ellas las revistas de mayor importancia.

- Estas revistas necesitan un grupo o una actitud como punto de apoyo. Jakin lo componen un grupo cultural y de escritores, los de la editorial. Zabal y Zehatz se agrupan más en función de una actitud teórica que de un grupo organizado. En el caso de Karmel, no está todavía definido ese aspecto. Y en la revista Gaiak, aunque fundamentalmente se trata de una empresa personal, puede llegar a ser el agrupador de unos escritores de conocida actitud. Como grupo mejor organizado, aparece Jakin. Zehatz, como el más riguroso ideológicamente.

- En comparación con los libros, las revistas no necesitan una gran estructura interna; pero sí, de alguna organización. Si no tuvieran algún punto de apoyo, este tipo de revista andaría mal. Jakin, en su tiempo, fué editorial de libros y revistas. Zabala y Zehatz, tienen junto a ellas una librería. - Gaiak, tiene la editorial de Leopoldo Zugaza y está en los bajos de su librería "Itz". Desde este punto de vista, la que tiene un punto de apoyo más fuerte, es Karmel.

Esta situación hace muy difícil saber cuántos trabajan en la empresa de la revista, pues hay gente que está para eso pero también para otras variadas actividades. Globalmente, puede decirse que estas revistas no tienen una estructura interna fuerte, puesto que tienen que apoyarse en algo fuera de ellas mismas.

- La profesionalización de estas revistas está en sus trabajos. En primer lugar hay que analizar la organización del mercado. No tenemos datos completos ni exactos. No sabemos cuántos ejemplares de Gaiak se venden, aún siendo bilingüe. La fórmula es difícil, y no demasiado segura. Las demás, andan por debajo de 2.000. Jakin, en los dos primeros números de su segunda etapa, ha sacado 3.500. ¿Podrá continuar así? Difícilmente. A pesar de todo, da la impresión de que debieran venderse más abundantemente que los libros. Por lo menos de 1.500 para arriba. Está sin demostrar cuál es el hecho del número de lec-

tores de este tipo de revistas. Hay tres factores que hay que cuidar, en nuestra opinión: la lengua, la amplitud de los temas y la actitud o dialéctica del pensamiento.

En nombre del principio de la profesionalización, más que como fruto de la misma, Jakin ha decidido pagar a sus escritores: 300 pts. por página durante el primer año. De los demás no tenemos noticia. Aún estando estas revistas cimentadas en grupos de escritores, este problema de pago a los escritores está en plena actualidad. A excepción de los descritos de militantes, no puede postergarse en nombre de la normalización esta forma de actuación.

- En esta clase de revistas, la lengua tiene una gran importancia, no tanto en las científicas. Algunas han optado sin ningún género de duda: Jakin, Zabal y Zehatz, solamente aceptan el euskara batua. Karmel y Gaiak dejan la elección a los escritores. La única que publica en erdara es Gaiak.

- Todas estas revistas son de creación muy reciente. Todavía sin tomar cuerpo ni afianzarse, sin situarse sólidamente.

Este tipo de revistas son fruto y demostración de grupos culturales diferenciados. Como consecuencia, la flojedad de las revistas señalaría y demostraría la debilidad de

esos grupos. A pesar de haber habido durante años una enorme dispersión en la cultura vasca. Han sido pocos los grupos bien estructurados. Y los que ha habido, se han dedicado a las editoriales y revistas. Está claro que son razones inherentes a la propia cultura las que han condicionado esta falta de creación y esta escasez de revistas. Pero también hay factores externos: la situación política, la censura, la clandestinidad que no ha ayudado en absoluto al trabajo en equipo. La novedad de estas revistas actuales, puede ser efectivamente una consecuencia de cambio de situación: Jaki, tuvo que dejar su labor en 1969. Solamente en 1977 ha sido posible conseguir el permiso, y no antes. Zabal, tiene posibilidad de salir, pero en Bayona, y no en el Sur de Euskal Herria. En cuanto a Zehatz, no era posible su aparición antes de 1977, por la imposibilidad legal y por la vuelta a casa de algunos exiliados y estudiantes.

Lo indudable es que, como se dice en el argot boxístico, el "bajar la guardia" de la política oficial, el nacimiento de la política local, la actividad de los partidos políticos y factores numerosos de este tipo, han tenido gran importancia en la aparición de estas revistas.

2 - REVISTAS INFORMATIVASIntroducción

Pasamos ahora a otro campo cultural: al campo del protagonismo, por decir de alguna manera, de lo informativo. Aquí tiene prioridad la información. Estas revistas son creadas para recoger y desarrollar la información en ritmo, profundidad y tendencias diferentes.

Inmediatamente después de entrar en el análisis de estas revistas, demos un repaso a la historia de nuestras revistas informativas para completar lo que antes tan solo habíamos citado.

La primera de ellas, nacida en Bayona el mes de marzo de 1887 fué Eskualduna. Jean Hiriart-Urruty, "abuelo de los periodistas vascos" fué su primer director.

La marcha de éste tipo de publicaciones va fortaleciéndose gracias a a Azkue, Arana-Goiri y algunos otros, durante la primera parte del renacimiento vasco. Pero su época más floreciente tuvo lugar antes de la guerra, en donde salieron numerosos diarios y semanarios.

La etapa posterior a la guerra será la de un silencio total para la prensa vasca. No eran posibles, ni fuentes de información ni expansión informativa.

La historia de las revistas informativas, está por hacerse. El que la haga encontrará como dato o resultado ésto: que la revista informativa está completamente supeditada a los vaivenes de la situación política. Quiere decir también que solamente cuando es posible el juego político tiene lugar la aparición de este tipo de revistas; en los años 80 del siglo pasado andaban en continuas luchas los rojos y los demás en el Norte de Euskal Herria, tal como lo ha estudiado Joseba Intxausti (Iraultzaren hildotik, Jakin, 1972): ahí se sitúa el trabajo de Eskualduna. Antes de la guerra cuando tenía lugar el juego de los partidos, nacieron gran número de revistas. Y ahora, en estos últimos días, al posibilitar las opciones políticas y sociales, este tipo de revista tendrá cada vez más importancia.

En este trabajo veremos exclusivamente nuestra época actual. Como decíamos, no cabe duda de que las revistas de información van teniendo cada vez más importancia. Si hay algo que el franquismo ha manipulado y manejado, es precisamente la información. Viendo la apertura que viene del año pasado para acá, quedan más patentes la opresión y destrucción anteriores.

1976: ha sido considerado como el año de la revista informativa. Tenemos precisamente, que al comienzo de este mismo año hay un salto cualitativo en Zeruko Argia y en Anaitasuna (Goiz-Argi realizó su cambio un poco antes, en forma de "newsmagazine"). En ese mismo año, pero un poco más tarde nacen las revistas bilingües, Punto y Hora de Euskal Herria, Garaia y Berriak.

Queremos destacar también, con la misma brevedad, el momento de la prensa vasca en su totalidad. Para ello, es conveniente distinguir en grupos de esta manera: primero, los "newsmagazines" vascos (a pesar de no ser semanarios, algunos de ellos como en el caso de Anaitasuna y Príncipe de Viana) Segundo, prensa bilingüe (sea semanario o diario con sus proyectos y todo lo demás). Y tercero, prensa política (en especial, los órganos de los partidos políticos).

2.1. EL NEWSMAGAZINE VASCO

En esta serie nos fijaremos sobre todo, en Zeruko Argia, Anaitasuna, Herria, y a otro nivel en Príncipe de Viana e Hitz. Por su trayectoria histórica, tendríamos que incluir aquí a Goiz-Argi también. Pero últimamente, se ha convertido en bilingüe, por lo que la consideramos en esa sección.

ZERUKO ARGIA - 21 x 28 cm. / 40 páginas / semanario

Zeruko Argia salió por primera vez el año 1919. Era mensual. Creada por los PP. Capuchinos y especialmente, por el P. Damaso Intza.

Zeruko Argia tiene una prolongada historia. Su primera etapa terminó con 211 números, en julio de 1936; comenzó a salir de nuevo en enero de 1954. En los años 1959-60 comienza su tercera etapa cambiando de formato y contenido. La cuarta etapa, comenzaba en 1963 y llega hasta la actualidad. Se convierte en semanario. Y en el año 1976, cambia nuevamente de formato y de contenido dedicándose a todo tipo de información.

Zeruko Argia quiere ser un semanario de información del Sur de Euskal Herria, abierto a todos los grupos abertzales. Publica exclusivamente en euskara, y desde hace ya bastante tiempo en euskara batua solamente "puesto que sus escritores, han elegido sin presión alguna, ese camino".

HERRIA - 31 x 43 cm. / 8 páginas / semanario

Es la continuadora de aquella primera revista de 1887, "Eskualduna". Gracias a Pierre Lafitte, nació en Bayona

en el año 1944. Es el primer semanario de la postguerra y con gran diferencia de años. Su ventaja cronológica se debe a estar situada en el Norte.

El semanario Herria está circunscrito a la parte Norte de Euskal Herria. Puede decirse que se debe totalmente al pueblo de allí tanto en sus escritores y lectores como en su contenido y lengua. Herria lleva el sello de Pierre Laffite: no en vano ha sido el alma de la revista durante más de 30 años.

ANAITASUNA - 21 x 28 cm. / 42 páginas / quincenal

Imanol Berriatua creó Anaitasuna en junio de 1953. Es la única revista quincenal de Euskal Herria.

A pesar de no ser la más antigua, Anaitasuna, si es, la que ha tenido la historia más movida. Podemos distinguir tres etapas principales:

Comienza en 1953 como revista mensual de 4 páginas. De 1955 a 1957 tiene la protección de Euskaltzaindia. Tiene 8 páginas y su director es Alfonso Irigoyen. Durante el plazo de tiempo mayor, es decir, de 1957 a 1966 sus directores son teólogos de Aránzazu. Se duplica el formato. Y entre los años

1967-1969 la dirección está en manos de Joan Azurmendi e Imanol Berriatua; pasa en primer lugar a Bermeo y después a Bilbao.

La segunda etapa importante, es la que va de 1969 hasta marzo de 1973. Tuvo un silencio de 10 meses. En esos momentos es Zelayeta el director hasta su dimisión provocada por Garai.

La tercera etapa es posterior a 1973. Entra el equipo de Jakin con José Intxausti. En el mes de Septiembre de 1976 se hace cargo de su dirección Joan Mari Torrealdai. Este, en enero de 1976 renueva el formato y contenido. Y por fin, 1977: este año cambiará de propietario: dejan los franciscanos y coge Iaundergi.

Anaitasuna quiere ser al mismo tiempo abertzale y socialista, y de esta manera, ser una revista de la izquierda vasca. Merece un lugar destacado por su lucha en favor del euskara batua.

PRINCIPE DE VIANA, AGUR, HITZ

De estas, dos han desaparecido: Agur y Hitz. La tercera, Príncipe de Viana, está medio acabada, y por otra parte, no entra directamente en la definición de "newsmagazine".

Príncipe de Viana. Se trata de un suplemento en euskara que la Institución Príncipe de Viana saca en su revista - con la ayuda de la Diputación de Navarra. Comenzó en 1966, y - sale (o salía) mensualmente. Decimos "salía" porque en estos - últimos años anda muy flojo. En 1976, sacó tres números sola - mente. En 1977, solamente lo ha hecho en el mes de mayo. Es - muy discutida desde el punto de vista de su contenido e idioma. Contrario al euskara batua. Sin dinámica alguna.

Agur. La revista Agur nació en Bilbao el año 1970. Nacida como mensual, en 1971 se convierte en quincenal y el - año 1972 en semanario. Murió el año siguiente por motivos eco - nómicos. Enemigo del euskara batua, era considerada como revis - ta de las derechas. Sus escritores y lectores pasaron más tar - de a Goiz Argi.

Hitz. Fué bimensual. Creada en 1974, duró solamente 2 años. Entre sus fundadores se contaban algunos refugiados y un grupo de jóvenes del Norte de Euskal Herria. A pesar de es - tar próximos ideológicamente a un grupo político (ETA-p.m.) en lo económico al menos, no dependía de éste, ni como publica - ción política exclusivamente ya que era de carácter cultural y abierta a todos. Amatiño la ha considerado como la primera pu - blicación gráfica.

Síntesis

- Estas revistas son empresas demasiado pequeñas. Dos o tres personas viven de ellas, aunque claro está, sea mayor el número de colaboradores. Ese mínimo es, con dificultades, lo asegurado. No se paga al escritor ni a sus colaboradores. Algunas han comenzado a dar un tanto por trabajo, más bien simbólico.

Estando así la cuestión no puede conseguirse todavía un mundo informativo autónomo a través de los semanarios vascos. La publicación informativa tendrá que seguir todavía por el camino del amateurismo. Se vislumbra todavía demasiado lejos, el profesionalismo. Para algunos, la culpa de esta situación estaría sobre todo en la escasez de lectores. Para Anaitasuna, por ejemplo, en el 50%. Por lo tanto, según su criterio, el primer trabajo sería el de preparar lectores. Según Zeruko Argia, la mitad del mal estaría en la economía. Y según Goiz-Argi en su totalidad.

Los semanarios vascos son hoy en día empresas deficitarias.

- En Euskal Herria es minoritaria la prensa vasca. Sus limitaciones provienen del mismo idioma. De ser los menos, los vascoparlantes. Y su situación deriva: de falta de escuela, analfabetismo, dificultad para la lectura en euskara, etc. La

realidad es que de los vasco-parlantes, solamente el 5% coge alguna revista vasca. Está claro también que va aumentando la demografía lectora, pero muy lentamente. Los que dan mayor número de lectores son la ikastola y las campañas de alfabetización y euskaldunización.

En Euskal Herria se vende bastante más la prensa en euskara que la de euskara. No hay ni qué decir de los diarios, puesto que no hay en euskara. Pero lo mismo ocurre con los semanarios.

- El semanario vasco se fundamenta para su distribución en el sistema de suscripción. Podemos decir que casi en su totalidad se valen de esta modalidad. Zeruko Argia, distribuye por suscripción el 80%, y a través de kioskos y librerías el 20% restante. Más o menos los porcentajes pueden ser los mismos para las demás publicaciones.

Hasta hoy mismo, las suscripciones tenían (casi) el monopolio, tanto en revistas como en libros. El año pasado comenzaron a venderse los semanarios vascos en los kioskos. A decir verdad, antes no era nada fácil, pues tenían un aspecto intermedio entre periódico y hoja parroquial. Con el año 1976 y a la vez, Zeruko Argia y Anaitasuna toman forma de newsmagazine. Con su cubierta elegante son ahora presentables en los kioskos.

De esta forma se ha abierto un nuevo camino. Así, - las revistas vascas "salen a la calle", "aparecen", se colocan ante los ojos de la gente, se les da una especie de "normalidad".

- Sin ninguna duda, la mayoría de las revistas se concentran en Guipúzcoa. Sin embargo, proporcionalmente, algo menos que los libros: Zeruko Argia, Anaitasuna y Goiz Argi, tomadas a una se distribuyen en Guipúzcoa el 51,5% de sus ejemplares. El porcentaje de libros es algo mayor. Tomadas individualmente, tenemos que el 57% de Zeruko Argia se reparte en Guipúzcoa, el 64% de Goiz Argi, el 33% de Anaitasuna. Como Anaitasuna es la única revista de la zona vizcaina, es allí donde más se extiende (el 54%). El caso de Herria, casi en su totalidad queda en el Norte de Euskal Herria, siendo algunos, los ejem-plares que cruzan la frontera.

La mayoría de sus ejemplares, Anaitasuna los extiende en el Gran Bilbao (33%), en el Duranguesado (11%) y en la zona de Donosti (11%). La localización de la población lectora de Zeruko Argia es bastante diferente: Cuenca del Deva, Urola, Goiherri, Costa Guipuzcoana. Los de Goiz Argi, no nos han dado datos.

No tenemos suficientes datos para hacer una tipificación del lector vasco en su globalidad. ¿Es de la calle? ¿Es

de caserío?. Hace 5 o 6 años Zeruko Argia tenía al 33% de los caseríos. Puede que en la actualidad haya cambiado el porcentaje. El 20,5% de los de Anaitasuna viven en Bilbao. Y a pesar de ser Donosti la capital donde más tiene Goiz Argi, tiene solamente un 10%.

Son muy semejantes las respuestas utilizables que nos dan las revistas sobre los lectores. No hay una investigación del lector. Lo poco que conocemos, es lo que corresponde a la localización de los lectores. Esta ignorancia nos demuestra claramente la debilidad del aparato de producción. Utilizando terminología comercial, diríamos que el producto (la revista) y el público (comprador-lector) están sin adecuarse mutuamente.

- La prensa vasca va hacia la normalización. Hasta ahora, la única que ha estado en condiciones normales desde el punto de vista legal ha sido Herria, por estar bajo el Código del estado francés. En todo el período franquista no ha habido un "newsmagazine" vasco de información general. Hemos destacado la "anormalidad" de Príncipe de Viana, en cuanto a su periodicidad mensual. Se trata del suplemento de la revista de una institución. Anaitasuna, ha sido de información religiosa; Zeruko Argia para lo mismo, y en su sustitución, para noticias; Goiz Argi, para información rural. El año pasado, Zeruko Argia

consiguió ser de información general. Anaitasuna, lo tiene solicitado hace tiempo. Y Goiz Argi, va también por este camino. En realidad, a pesar de la ley han funcionado como si fueran de información general, aunque siempre con grandes riesgos.

Podemos añadir también otro dato significativo de esta situación anormal: se trata del cómo se encuentra su propiedad. Zeruko Argia es de los capuchinos, y Anaitasuna y Goiz Argi de los franciscanos. Dentro de este mismo año de 1977 irá afianzándose su secularización, puesto que serán vendidas tanto Anaitasuna como Goiz Argi a grupos de laicos. En cuanto a Zeruko Argia, por lo que yo se, seguirá con su actual fórmula.

Para conseguir la plena normalización, falta por señalar el problema de títulos. Para constituir una revista de información general, es necesario que su director esté en posesión de un título. Desgraciadamente, y por imposibilidad se hace prestación de título. Hemos llegado a tener, en revistas exclusivamente en euskara directores con título, que no conocen el idioma.

¿Qué más podemos hacer?.

En esta normalización amplia que necesita Euskal Herria, la "Euskaltzaindiko Prentsa Batzordea" incluye en ella -

la de la prensa, y así lo ha pedido a Madrid. Quiere decir, - que a pesar de no tener título de la Escuela de Periodismo, al que en la práctica haya demostrado ser periodista, se le dé el título a cambio de su trabajo; pues todo esto, no es más que - consecuencia de una situación impuesta por una política conocida.

- También tiene sus problemas el lenguaje periodístico. No está todo hecho, ni mucho menos pero se ha abierto desde hace tiempo, silenciosamente, un gran surco. El mérito total es de los semanarios. Han cuidado con interés la lengua, - el euskara, pues eran conscientes de poseer un medio de alfabetización. Gracias al infatigable trabajo de Imanol Berriatua, el primero entre todas ha sido Anaitasuna. Hicieron un completo "rewriting" hasta igualar las formas de escribir de todos - los escritores.

Como es conocido, los diarios han despreciado al - euskara. Para decirlo de alguna manera no se ha hecho nada de ellos en euskara. En "La Voz de España" de Donosti, ha venido publicando Basarri una crónica bilingüe. "El Diario Vasco" trae más o menos algunas noticias en euskara, para los baserritas - rras firmadas por Garoa. "El Diario de Navarra" publica una página todas las semanas, llamada "nafar hizkuntza orria". "La Hoja del Lunes" de Donosti publica un cuarto de página bilingüe. Estos periódicos, lo ya citado, y los demás, nada. Ha si-

do muy negativa la actitud de los diarios. Si algo se ha hecho en el campo de la información, ha sido trabajo de los semanarios en estos largos y duros años.

Ha sido fructífero el esfuerzo que se ha hecho en estos negros años. Los semanarios se han encontrado con la necesidad de preparar un euskara periodístico. Es conocido, ya convertido en tópico, que el desarrollo histórico del euskara ha ido por el camino del ensayo y de la poesía. El lenguaje periodístico es diferente, es decir, exacto, plástico, expositivo, objetivo, concreto, limitado. Como podría decir José Azurmendi, el euskara periodístico es un "euskara práctico". Desnudo de todo lo que huele a sermón, a panfleto, a gusto surrealista y expresionista. Con ello queremos decir que en estos últimos años hemos adelantado mucho en lenguaje periodístico. Comienza otra etapa, de salto cualitativo, la hora de los diarios.

- La prensa vasca es demasiado monolítica. No tenemos a nivel cultural, ni a nivel informativo suficiente desarrollo, para tener una prensa verdaderamente diferenciada. En el fondo el problema es de la falta de una tradición liberal y del igualitarismo de la demografía lectora. No tenemos prensa deportiva en euskara, ni medios de información para la juventud, ni prensa gráfica.

2.2. PRENSA BILINGUE

La prensa que se publica en dos idiomas podemos brevemente dividirla en dos: semanarios por una parte y diarios, por otra.

2.2.1. Semanarios

Tenemos que empezar haciendo una división muy clara. Teniendo en cuenta el espacio que dedican al euskara, tenemos por un lado, solamente a Goiz Argi; y a los demás por otro. Su historia también es totalmente diferente.

GOIZ ARGÍ - 14 x 30 cm. / 24 páginas /semanario

Goiz Argi nació en 1960, sobre todo por iniciativa de José Antonio Gárate. El ha sido hasta hoy mismo el alma de la revista. Nació como suplemento de la revista Aránzazu para tratar problemas de los baserritarras. Entonces era mensual.

En 1970 Goiz Argi comienza una nueva etapa. Se traslada a Donosti. Se convierte en revista de 12 páginas, entran algunos componentes del grupo Kardaberaz y en la práctica queda su dirección en manos de algunos laicos.

En 1974 tiene lugar otro cambio: se hace semanario. Más tarde, en 1975 cambia de formato. Y por fin, en 1976 se declara bilingüe.

Goiz Argi es el único caso de la prensa vasca que - habiendo comenzado su publicación exclusivamente en euskara, - haya desembocado en la publicación también en erdara. Tanto - Anaitasuna como Zeruko Argia, tienen hecha la elección en el - sentido de emplear exclusivamente el euskara sin nada en erdara. Herria está también en el mismo caso, a excepción de alguna media cara por número. A pesar de todo, Goiz Argi la mayor parte de su espacio la ha dado al euskara, un 80% contra un 20% en erdara, según afirmación de ellos mismos. (Según nuestro - análisis tiene por lo menos un 25% en erdara).

Goiz Argi no acepta el euskara batua. Desde el punto de vista de la problemática podemos considerarlo como de - orientación e información de la derecha vasca.

PUNTO Y HORA DE EUSKAL HERRIA / GARAIA / BERRIAK

Queremos ver estas tres publicaciones al mismo tiempo creyendo, que todas ellas señalan un mismo fenómeno. Son - creadas después de haber considerado :aquél"boom" que unos dos o tres años antes tuvo lugar entre los "newsmagazines" de Espa

ña. Con la intención de valerse de la información producida en Euskal Herria. Las tres son de información general, las tres nacidas en 1976, las tres casi en su totalidad en euzkara (en la mayoría de sus números se ha dado al euskara menos del 10%).

Punto y Hora de Euskal Herria se adelantó a las demás en Pamplona. Nació en abril, por iniciativa de la joven navarra Mirentxu Purroy. Tiene fama de publicación libre. Fue quincenal casi durante un año, siendo ahora semanal.

Unos meses más tarde con medidas iguales y fórmula parecida, exactamente el 21 de julio nació Garaia en Donosti por iniciativa de Eugenio Ibarzabal. Salió con fama de estar unida a ESB. Sin llegar al año, ha dejado de aparecer en abril, habiendo surgido problemas económicos y rupturas en su Consejo de Escritores.

Berriak eligió una fórmula un poco diferente, más o menos el tamaño de "Le Nouvel Observateur" francés. Salió en septiembre y nueve meses más tarde murió. Nació con fama de ser portavoz de la izquierda sucursalista. Berriak ha muerto "de muerte natural", es decir, porque se han ido reduciendo sus compradores.

El fenómeno de las revistas en euzkara, nacidas en Euskal Herria, merecen un examen más profundo. Nos limitaremos a hacer unas pequeñas advertencias:

como - Sin duda alguna, la cuestión del idioma ha tenido una gran importancia en estas revistas. Hay una gran sensibilidad en esta cuestión. La prensa en euskara tanto Zeruko Aria como Anaitasuna las acusaron duramente por el poco espacio que concedieron al euskara. De estas críticas quizás salió la imagen "vasca" de estas revistas.

Han concedido muy poco espacio al euskara. Para ser bilingües, su comportamiento no llega al mínimum.

- Les ha sido perjudicial la presencia cercana de la política. Como es sabido Punto y Hora de Euskal Herria ha sido la más independiente de los grupos políticos declarados, y le ha ido bien. Si es cierto o no, esa proximidad para con la política, para este trabajo nos es igual. En este análisis lo importante para nosotros es esto: que esa imagen o etiqueta ^{no} les ha sido provechosa. Por lo que parece, ha creado un tipo de "image de marque" y ha tenido mucha influencia. De los dos lados (las dos bases de una revista) desde el lado de la publicidad y del de los lectores.

- Está por analizar en qué grado ha influido el boicot (si es que ha habido boicot). En realidad no puede asegurarse que haya sido ésta la razón de la desaparición de estas dos revistas. ¿Habría sido por el boicot o/y por saturación de medios de información el que los lectores se hayan aburrido?. En razón de la novedad, se compraban a una las tres revistas.

Pero como está claro, antes de mucho tiempo gran número de lectores se ha quedado con una. En esa confrontación ha salido victoriosa Punto y Hora de Euskal Herria. Pero, ¿por qué? ¿por qué no hay espacio para las tres?.

- No ofrece dudas la trayectoria de Punto y Hora. No porque haya sido ella sola la que ha sobrevivido sino porque el mundo de suscriptores ha ido creciendo constantemente. Después de la salida de las otras dos, fueron aumentado el número de sus abonados: en abril de este año contaba 32.000. Tenemos aquí algo muy interesante, es decir, que después de la salida de Garaia y Berriak en vez de reducirse el número de sus compradores ha aumentado. Mi hipótesis es ésta: el que la subida de Punto y Hora no está obligatoriamente en su calidad interna; en una palabra que es debido a su superioridad en dinamismo, ligereza y valentía. Creo que le ha ayudado la bipolarización de la interpretación de la noticia. Y que a las otras dos les ha perjudicado. Garaia y Berriak "marcaban" al comprador.

- Estas tres revistas citadas comenzaron con un planteamiento profesional: la mayoría, periodistas profesionales, empresa en todos los sentidos, abundante "staff", gente liberada o medio liberada en gran número, etc. Dejando los casos de Zeruko Argia y Anaitasuna, los costes han subido extraordinariamente. Siendo esto así, a pesar de ser mayores las ventas, como ha ocurrido con los semanarios en euskara, no han podido subsistir.

- La ventaja más provechosa de estas publicaciones ha sido el hecho de haber comido mucho terreno a las revistas de España. Es de todos conocida la reducción de lectores que ha tenido Cambio 16 desde entonces. Tiene mucha dificultad cifrar y medir ese perjuicio, estando en medio los intereses de las mismas revistas.

Otra gran ventaja ha sido la de centrar la información en Euskal Herria. Nuestro trabajo periodístico se ha renovado, fortalecido y enriquecido. Se informa ahora más allá de los límites y costumbre impuestos por los diarios conformistas (todos). Por otra parte no es casualidad, el de que las tres hayan pedido salir el año 1976. Antes no era posible.

Han sacado a la calle la noticia vasca. A la calle y al kiosko. Por encima del sistema de suscripción, pueden encontrarse ahora en cualquier sitio estas revistas. Consideramos como muy importante el hecho de salir a la calle, de socializarse, de normalizarse y de hacerse más conocida la información vasca.

2.2.2. Diarios

Para cuando este trabajo llegue a manos del lector, el mundo de la información de Euskal Herria estará bastante -

cambiado. Entre otras muchas razones, porque ya estarán en la calle los diarios Deia y Egin.

Anteriormente a estos diarios hubo otro proyecto. - Se conoció en mayo de 1976. Según decían los periódicos de Donosti, la empresa Aritz tenía pedido permiso para sacar el diario Erria. Saldría exclusivamente en euskara, de 16 a 20 páginas y Santiago Aizarna como director. Este Aritz era próximo a Goiz Argi. A excepción de los organizadores no creo que hay na die que haya tomado en serio este proyecto.

Son más recientes, de este año, los proyectos de - Deia y Egin.

En primer lugar se conoció el proyecto de Egin, pensado para responder a una necesidad evidente. Es decir, un proyecto de prensa vasca abertzale. Un proyecto para informar a - Euskal Herria desde Euskal Herria con criterios de aquí. Egin querría crear una especie de equilibrio entre todos los grupos y tendencias: la gran parte del dinero han puesto los 21 fundadores. Y a semejanza de "Avui" han querido en todos los pue - blos ir formando ayudas de socios.

Más tarde se conoció el propósito de Deia. Aún teniendo parecido propósito tiene grandes diferencias. Desde el - punto de vista de la economía, se ha dicho que lo ampara el -

PNV. La debilidad de Egin podría estar en su fuerza de empresa. Y también en la eficacia, puesto que no hay seguridad en el buen entendimiento de sus 21 fundadores. Por otra parte, el "talón de Aquiles" de Deia, estará en guardar su independencia.

Aparte de estas metas diferentes, la forma de llegar al público ha sido diferente; tanto desde el punto de vista de la técnica propagandístico como en el contenido de la publicidad.

En cuanto al contenido, podemos resumir brevemente el de cada uno:

EGIN

- . proyecto nuevo: diario para 40.000 personas.
- . proyecto amplio: vascos de todas las ideologías. Libre.
- . proyecto popular: financiador, el pueblo. Diario de todos los vascos. Del pueblo y para el pueblo.

DEIA

- . nuestro: asuntos propios, analizados con criterio propio.
- . libre: lo que sólo el pueblo limite.
- . veraz: diciendo objetivamente las cosas como son.
- . actual: atendiendo al pasado, presente y futuro con criterios actuales.

Como conclusión de lo dicho, aunque sea superficialmente, podemos delimitar cuál es el espíritu del uno y del otro; cual es la política informativa, cuál es el tipo de empresa. Digamos en una palabra que aún teniendo una línea editorial diferente, los dos han sido creados para tratar especialmente la problemática y la información de Euskal Herria. Los dos son bilingües, utilizarán el euskara y el español. En los dos (seguramente) el euskara no ocupará más del 25%. No quieren adelantar medidas en el uso del idioma. No hay páginas especiales para nuestra lengua, por no convertir al euskara en un "ghetto", ni en una columna definida. El euskara puede aparecer en cualquier sitio. Egin tiene como propósito sacar algo en euskara en todas sus páginas. Aquí y allí, Deia. En el campo de la lengua, entre los dos hay una clara diferencia: Egin acepta totalmente el euskara batua. Deia escribirá oficialmente en euskara batua, pero da libertad a cada escritor para hacerlo en cualquier modalidad.

Estamos ante un fenómeno nuevo digno de interés. Viene pronto la liquidación del aparato de los que han tenido el monopolio informativo de Euskal Herria. La aparición de estos dos diarios abertzales hará cambiar muchas posiciones.

La situación de la prensa entre nosotros ha sido digna de lástima. Menos periódicos que antes de la guerra. Todos, a cual más de derechas. En Vizcaya hemos tenido tres: Dos matutinos; uno la Gaceta del Norte, entregado a un grupo clerical y derechista: Gonzalez Barandiarán, etc.; el otro, el Correo Español: ligado a los dueños del Banco de Vizcaya y del Banco de Bilbao. Y vespertino, uno: Hierro, del Movimiento. En Guipúzcoa hay otras tres. Dos matutinos: La Voz de España, del Movimiento y el Diario Vasco, controlado por el grupo de El Correo y por el banquero Aguirre González. Vespertino: Unidad, del Movimiento, éste también.

En Navarra, después de la desaparición del Arriba España, quedan dos: el Pensamiento Navarro, controlado por algunas familias carlistas tradicionales y especialmente por Baleztena; Diario de Navarra, con muchos accionistas, pero la mayoría en manos de la familia Uranga.

En Alava tienen un sólo diario: Norte Express y que se vende muy poco (El Correo de Bilbao se vende mucho más en Vitoria). En su Consejo Económico están Alfaro Fournier, Lucas Orio, Luis Knor y las Cajas de Ahorro.

Este es el panorama de los diarios de la parte sur. Los redactores del Movimiento (ahora Ministerio de Información) tienen tres periódicos. Y los otros seis están en manos de la derecha y de los enemigos de una promoción política vasca. ¿Qué

ocurrirá?. Han comenzado ya en busca de sitio y de amparo: situándose tras algunas tendencias y partidos políticos. No hay más que rumores por todos los sitios. El monolitismo de esta prensa va rompiéndose.

Como hemos dicho anteriormente, la acción de estos dos diarios vascos influirá en muchos niveles. Es muy móvil la actual situación.

Irá en favor de la nueva dinámica. La historia misma, el pasado, puede ahora convertírseles en handicap.

En segundo lugar les costará más reiniciar unos periódicos ya que han perdido el monopolio. Ahora mismo tienen planteado un problema serio. Mucha gente se ha cambiado a los nuevos periódicos, habiendo un cambio en muchos de ellos.

Tercero, la reducción de la publicidad. Las casas de publicidad pensarán muy bien a quien dar ahora los anuncios. Además de aumentarse las posibilidades, la imagen que da el abertzalismo puede ser un factor de gran importancia.

La creación de estos dos nuevos diarios no solamente trae estas consecuencias; esta novedad llega incluso a los seminarios tanto en euskara como en erdara. Una consecuencia puede ser quitar lectores, lo cual ya es visible en Zeruko Arria y en Punto y Hora. Pero esto no es lo más importante, lo -

más importante es que les obligará a cambiar la forma de dar la noticia y el nivel de información. Pues en una gran medida los semanarios actuales se han encontrado a menudo con la obligación de completar a los diarios. Si hubiera habido unos diarios como debieran haber sido, el trabajo de los semanarios hubiera sido más profundo, tendría que haberlo sido. Así tendrá que ser: Punto y Hora y Zeruko Argia tendrán que encontrar "su" información, y a modo de semanario plantear de nuevo la política de la noticia. Anaitasuna tiene menos problemas, puesto que da más lugar a la síntesis y al análisis. En el caso de Goiz Argi, ya que hace un planteamiento más militante y orientado, puede quedar fuera de la crisis.

No sabemos el tipo de relaciones que surgirán en el futuro, pero parece inaplazable examinar la posibilidad de un planteamiento general entre diarios y semanarios.

2.3. PRENSA REVOLUCIONARIO UNDERGROUND

Ya que estamos tratando de la prensa y revista vasca, nos vemos obligados también a citar la prensa clandestina. Es prensa política. Es prensa underground.

Los teóricos de la prensa han distinguido dos tipos de prensa underground: prensa underground salvaje, la que comenzó en USA en 1955, la de la contracultura; la mayor parte

en torno a algunos intelectuales y universidades. La otra: prensa underground revolucionaria, la nacida en mayo de 1968 en Francia. Así es llamada la prensa de los grupos políticos de izquierda que no entran en el juego parlamentario.

La prensa clandestina vasca es de este segundo tipo; antes de dar las características comunes, es bueno mostrar una lista de la mayoría: Lan Deya (de las dos ELA-STV), Ezkerra (ESB), Alderdi (PNV), Enbata (ENBATA), Euskaldunak (EHAS), Zutik (ETA-m), Hautsi (ETA-p.m.), Sugarra (LAIA), Iraultzen (LAB), Askatasuna (Comités de Exilados), Tierra Vasca (ANV), Jeiki (ETA VI), Herriko Batasuna (ETA VI), Hemen eta Orain (PCE), Euskadi Obrera (PCE), Euskadi Socialista (PSOE), Komunistak (MCE), Zer egin (MCE), Sutegi (USO), Abenduak 11 (ORT). Y otros muchos. Podríamos incluir también aquí a Branka y Saioak.

¿Qué decir de este tipo de prensa?.

Aún siendo -o habiendo sido- una prensa fuera de la ley, la presencia de esta prensa clandestina ha sido ininterrumpida. Conocida de dos maneras: una con la famosa acusación de "propaganda ilegal", ¿cuántos militantes no habrán pasado por el TOP? Y otra de muchas maneras podía conseguirse esa prensa. Los caminos de distribución han sido, eso sí totalmente clandestinos y no como la prensa legal. Valiéndose de los contactos de los militantes, se pasaban de mano en mano. Estas

costumbres van cambiándose en gran medida. Algunas han empezado a venderse en la calle. La normalización exige eso, y la función de esta prensa se encontrará en adelante cambiada.

Esta prensa clandestina y prohibida ha tenido dos funciones: dar noticias que la prensa legal no podía -o no quería- dar; y hacer propaganda de cada grupo político. Siendo como eran tan estrechas las leyes de reunión y de libertad de movimientos, el cometido de estos órganos de los partidos era más importante. Pues se convertían en verdaderos medios de comunicación y de agrupamiento. Por ello, cualquier grupo nuevo, inmediatamente quería tener su propio órgano, para manifestar más claramente sus posiciones al exterior y para unir entre ellos a sus militantes.

Muchas de estas publicaciones son muy recientes, porque sus grupos son de nueva creación.

En la cuestión de la legalidad de estas publicaciones ha ocurrido algo gracioso: es decir, ser al mismo tiempo legal e ilegal.

Muchos grupos abertzales imprimían sus revistas en el Norte y las distribuían en el Sur. Para ello hacía falta una red organizativa, y también para cruzar la frontera y

distribuir en el interior. Por esa dificultad de la frontera, en la medida que permita la situación política, la tendencia actual es la de hacer todo en el Sur. Hay que decir también - que muchas de estas publicaciones no son impresas sino multicopiadas.

Estas revistas, casi en su totalidad, llevan título en euskara. Pero en su interior hay muy poco en euskara, y siempre en forma de traducción. En estas publicaciones encontramos muy poco en favor de una política clara con respecto - al euskara. Pero hay una gran diferencia en el tratamiento - del euskara de los grupos abertzales a los otros.

I . N . D . I . C . E

| | <u>Página</u> |
|---|---------------|
| <u>I Parte. Libro y Prensa en Euskal Herria</u> | |
| 1 - EDITORIAL Y ENTORNO | 8 |
| 1.1 - Marco general | 8 |
| 1.2 - Emplazamiento de las editoriales | 9 |
| 1.3 - Encuesta y editoriales | 11 |
| 2 - LUGAR DE NACIMIENTO E HISTORIA DE LAS EDITORIALES | |
| VASCAS | 17 |
| 2.1 - De Editorial en Editorial | 17 |
| 2.2 - Síntesis | 24 |
| 3 - EDITORIALES Y PRODUCCION DE LIBROS | 30 |
| 3.1 - Producción de libros | 30 |
| 3.2 - Tiradas de los libros vascos | 31 |
| 3.3 - Libros más vendidos | 32 |
| 4 - EDITORIAL: APARATO DE PRODUCCION | 38 |
| 4.1 - Autonomía de la Editorial | 38 |
| 4.2 - Estructura interna | 42 |
| 4.3 - Secciones de libros de las Editoriales | 43 |
| 4.4 - Funcionamiento de las editoriales | 47 |
| 5 - LAS EDITORIALES Y EL MERCADO | 55 |
| 5.1 - El mercado existente en Guipúzcoa | 55 |
| 5.2 - Retrato del lector | 56 |
| 5.3 - Técnicas de venta | 58 |

| | <u>Página</u> |
|--|---------------|
| 6 - EDITORIALES Y POLITICA CULTURAL | 62 |
| 6.1 - Nueva situación. Nuevas Editoriales | 62 |
| 6.2 - Editorial: protagonista de la animación cultural | 64 |
| 6.3 - Comportamiento lingüístico de las editoriales | 70 |
| 6.4 - Punto inicial de una política cultural | 79 |

II Parte. Revistas vascas

| | |
|---|-----|
| 1 - REVISTAS | 84 |
| 1.1 - Revistas científicas | 88 |
| 1.2 - Revistas literarias | 96 |
| 1.3 - Revistas religiosas | 100 |
| 1.4 - Revistas culturales | 104 |
| 2 - REVISTAS INFORMATIVAS | 114 |
| 2.1 - El "newsmagazine vasco" | 116 |
| 2.2 - Prensa bilingüe | 128 |
| 2.3 - Prensa revolucionaria underground | 139 |